

○警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例

○ Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons
who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers

昭和二十七年一月二二日

December 27, 1952

条例第一三五号

Ordinance No. 135

改正 昭和二十九年六月三〇日条例第五五号

Amendments Ordinance No. 55 of June 30, 1954

昭和三十一年一月二二日条例第五七号

Ordinance No. 57 of December 27, 1955

昭和三十四年七月一八日条例第五四号

Ordinance No. 54 of July 18, 1959

昭和三十六年七月一八日条例第七五号

Ordinance No. 75 of July 18, 1961

昭和三十七年六月三〇日条例第九一号

Ordinance No. 91 of June 30, 1962

昭和四十二年七月二六日条例第七一号

Ordinance No. 71 of July 26, 1967

昭和四十四年一月一九日条例第九八号

Ordinance No. 98 of October 19, 1968

昭和四十四年六月一四日条例第九四号

Ordinance No. 94 of June 14, 1969

昭和四十五年七月一一日条例第一〇五号

Ordinance No. 105 of July 11, 1970

昭和四十六年七月二〇日条例第八二号

Ordinance No. 82 of July 20, 1971

昭和四十八年六月一一日条例第八〇号

Ordinance No. 80 of June 11, 1973

昭和四十九年六月一七日条例第六八号

Ordinance No. 68 of June 17, 1974

昭和五〇年三月一二日条例第四〇号

Ordinance No. 40 of March 12, 1975

昭和五〇年七月二三日条例第六九号

Ordinance No. 69 of July 23, 1975

昭和五十一年七月一五日条例第六六号

Ordinance No. 66 of July 15, 1976
昭和五一年一〇月一六日条例第八二号

Ordinance No. 82 of October 16, 1976
昭和五二年六月二一日条例第六七号

Ordinance No. 67 of June 21, 1977
昭和五三年七月一四日条例第五九号

Ordinance No. 59 of July 14, 1978
昭和五四年七月二七日条例第七四号

Ordinance No. 74 of July 27, 1979
昭和五五年七月一八日条例第八二号

Ordinance No. 82 of July 18, 1980
昭和五六年三月三〇日条例第五六号

Ordinance No. 56 of March 30, 1981
昭和五六年六月一八日条例第七三号

Ordinance No. 73 of June 18, 1981
昭和五七年七月一九日条例第一一六号

Ordinance No. 116 of July 19, 1982
昭和六〇年一二月二五日条例第一〇三号

Ordinance No. 103 of December 25, 1985
昭和六二年七月二〇日条例第五六号

Ordinance No. 56 of July 20, 1987
平成元年一〇月一一日条例第九八号

Ordinance No. 98 of October 11, 1989
平成五年六月一四日条例第四八号

Ordinance No. 48 of June 14, 1993
平成六年一〇月六日条例第一二一号

Ordinance No. 121 of October 6, 1994
平成七年一〇月四日条例第一二〇号

Ordinance No. 120 of October 4, 1995
平成八年七月三日条例第一〇七号

Ordinance No. 107 of July 3, 1996
平成九年六月一三日条例第六九号

Ordinance No. 69 of June 13, 1997
平成一〇年六月二四日条例第九三号

Ordinance No. 93 of June 24, 1998
平成一一年七月二三日条例第八五号

Ordinance No. 85 of July 23, 1999
平成一二年七月二一日条例第一六〇号
Ordinance No. 160 of July 21, 2000
平成一五年七月一六日条例第一一六号
Ordinance No. 116 of July 16, 2003
平成一六年六月二三日条例第一二五号
Ordinance No. 125 of June 23, 2004
平成一七年六月一四日条例第一一〇号
Ordinance No. 110 of June 14, 2005
平成一八年六月二八日条例第一一二号
Ordinance No. 112 of June 28, 2006
平成一八年一二月二二日条例第一七九号
Ordinance No. 179 of December 22, 2006
平成二三年七月八日条例第六六号
Ordinance No. 66 of July 8, 2011
平成二五年三月二九日条例第九三号
Ordinance No. 93 of March 29, 2013
平成二六年三月三一日条例第八八号
Ordinance No. 88 of March 31, 2014
令和二年六月一七日条例第七八号
Ordinance No. 78 of June 17, 2020

警察官に協力援助した者の災害給付に関する法律(昭和二十七年法律第二百四十五号。以下「法」という。)の規定に基き、この条例を定める。

This Ordinance is prescribed based on the Act on Accident Benefits for Persons who Assisted Police Officers (Ordinance No. 245 of 1952; hereinafter referred to as the “Act.”).

警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例

Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers

(昭二九条例五五・昭三四条例五四・改称)

(Renamed by Ordinance No. 55 of 1954 and Ordinance No. 54 of 1959)

(目的)

(Purpose)

第一条 この条例は、警視庁の警察官(警視庁に派遣を命ぜられた警察官を含む。以下同じ。)の職務遂行に職務によらないで協力援助した者がそのため災害(負傷、疾病、障害又は死亡をいう。以下同じ。)を受けたとき、警視庁の管轄区域内(警察官の職務に協力

援助した者の災害給付に関する法律施行令(昭和二十七年政令第四百二十九号。以下「政令」という。)第一条に規定する場所を除く。)において、殺人、傷害、強盗、窃盗等人の生命、身体若しくは財産に危害が及ぶ犯罪の現行犯人がおり、かつ、警察官その他法令に基づき当該犯罪の捜査に当たるべき者がその場にいない場合に、職務によらないで自ら当該現行犯人の逮捕若しくは当該犯罪による被害者の救助に当たった者(政令第二条に規定する者を除く。)がそのため災害を受けたとき、又は水難、山岳における遭難、交通事故その他の変事により人の生命に危険が及び若しくは危険が及ぼうとしている場合に、自らの危険をかえりみず、職務によらないで人命の救助に当たった者(法令の規定に基づいて救助に当たった者その他政令第二条の二で規定する者を除く。)がそのため災害を受けたときにおいて、その災害に対する給付の範囲、金額、支給方法、その他給付に関し必要な事項を定めることを目的とする。

Article 1 This Ordinance applies, when a person assists the duties of a Metropolitan Police Department police officer (including police officers dispatched to the Metropolitan Police Department; the same applies hereinafter) outside of their duties and suffers an accident (refers to injury, illness, disability, or death; the same applies hereinafter), within the jurisdictional district of the Metropolitan Police Department (excluding the places prescribed in Article 1 of the Enforcement Order on the Act on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Police Officers (Cabinet Order No. 429 of 1952; the same applies hereinafter)), in cases where there is an offender caught in act of a crime that threatens human life, body, or property, such as murder, bodily injury, robbery, theft, etc., and there is no police officer or other person who is required to investigate the crime based on laws and regulations at the scene, in cases when a person (excluding those pursuant to Article 2 of the Cabinet order) who, outside of their duties, arrests the offender caught in the act themselves or aided the victim in the crime suffers an accident due to such acts, or when human life is in danger or is about to be endangered due to disasters at sea, mountain accidents, traffic accidents, or other incidents, if a person who selflessly rescues human life outside of their duties (excluding those who carried out aid pursuant to laws and regulations or otherwise those pursuant to Cabinet Order 2-2) suffers an accident due to such acts, the purpose is to specify the scope, amount, payment method, and other necessary matters regarding payments concerning the accident.

(昭三六条例七五・全改、昭五七条例一一六・一部改正)

(Totally amended by Ordinance No. 75 of 1961, and partially amended by Ordinance No. 116 of 1982)

(給付の種類)

(Types of Benefits)

第二条 この条例により行う給付の種類は、次に掲げるものとする。

Article 2 The types of benefits provided pursuant to this Ordinance shall be as set forth below.

一 療養給付

(i) Medical Treatment Benefits

二 傷病給付

(ii) Illness and Injury Benefits

三 障害給付

(iii) Disability Benefits

四 介護給付

(iv) Nursing Care Benefits

五 遺族給付

(v) Benefits for Surviving Family

六 葬祭給付

(vi) Funeral Rites Benefits

七 休業給付

(vii) Temporary Absence from Work Benefits

(昭三六条例七五・昭五二条例六七・平八条例一〇七・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 75 of 1961, Ordinance No. 67 of 1977, and Ordinance No. 107 of 1996)

(実施機関)

(Implementing Agency)

第三条 警視庁は、東京都が行う給付の実施機関として次に掲げる権限を有する。

Article 3 The Metropolitan Police Department, as the implementing agency for benefits provided by the Tokyo Metropolitan Government, has the authority set forth below.

一 警視庁の警察官の職務に対し、第一条に規定する協力援助をしたための災害であるかどうかの認定

(i) Determination of whether the accident was caused by assisting the duties of Metropolitan Police Department police officers as prescribed in Article 1

二 療養の実施

(ii) Implementation of medical treatments

三 第五条の規定による給付基礎額の決定

(iii) Determination of the basic benefit amount pursuant to the provisions of Article 5

四 休業給付を行うかどうかの決定

(iv) Determination of whether to provide temporary absence from work benefits

五 給付金額の決定

(v) Determination of benefit amount

(昭二九条例五五・昭三四条例五四・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 55 of 1954 and Ordinance No. 54 of 1959)

(権限の行使)

(Exercise of Authority)

第四条 前条に規定する実施機関の権限は、警視總監が行うものとする。

Article 4 The authority of the implementing agency prescribed in the preceding

Article shall be exercised by the Superintendent General of Tokyo.

(給付基礎額)

(Basic Benefit Amount)

第五条 給付(療養給付及び介護給付を除く。)を行うには、給付基礎額を基準として行う。

Article 5 (1) Benefits (excluding medical treatment benefits and nursing care

benefits) shall be provided based on the basic benefit amount.

2 給付基礎額は、政令第五条第二項本文に定める額とする。ただし、その額が、警視庁の警察官の職務に協力援助した者(以下「協力援助者」という。)の通常得ている収入の日額に比して公正を欠くと認められるときは、同項ただし書に定める額を超えない範囲内においてこれを増額した額をもつて給付基礎額とする。

(2) The basic benefit amount shall be the amount specified in the main clause of Article 5, paragraph (2) of the Cabinet Order. However, if the amount is deemed to be unfair compared to the daily income normally earned by the person who assisted a Metropolitan Police Department police officer (hereinafter referred to as "Assistor"), the basic benefit amount shall be the amount increased within the range not exceeding the amount specified in the proviso of this section.

3 次の各号のいずれかに該当する者で、協力援助者の負傷若しくは死亡の原因である事故の発生した日又は診断によつて疾病の発生が確定した日(附則第三条において単に「事故発生日」という。)において、他の生計のみちがなく主として協力援助者の扶養を受けていたものを扶養親族とし、扶養親族のある協力援助者については、前項の金額に、政令第五条第三項の規定により加算する額を、同項の規定の例により、それぞれ加算して得た金額をもつて給付基礎額とする。

(3) For persons who fall under any of the following items, those who had no other means of living and were primarily supported by the Assistor on the day when the accident that caused the illness, injury, or death of the Assistor occurred, or the day when the occurrence of the illness was confirmed due to a diagnosis (referred to as "date of occurrence" in Article 3 of the Supplementary Provisions) are considered dependent relatives, and for Assistors who have dependent relatives, the amount to be

added pursuant to the provisions of Article 5, paragraph (3) of the Cabinet Order shall be added, pursuant to the example in the provisions of same paragraph, to each of the amounts stipulated in the preceding paragraph as the basic benefit amount.

一 配偶者(婚姻の届出をしないが、事実上婚姻関係と同様の事情にある者を含む。)

(i) Spouse (including those who have not registered their marriage but whose circumstances are similar to those of a de facto marriage.)

二 満二十二歳に達する日以後の最初の三月三十一日までの間にある子及び孫

(ii) Children or grandchildren aged up to the first March 31 after they turned 22 years old

三 満六十歳以上の父母及び祖父母

(iii) Parents or grandparents aged 60 or older

四 満二十二歳に達する日以後の最初の三月三十一日までの間にある弟妹

(iv) Siblings aged up to the first March 31 after they turned 22 years old

五 重度心身障害者

(v) Persons with severe mental and physical disabilities

4 扶養親族たる子のうちに満十五歳に達する日後の最初の四月一日から満二十二歳に達する日以後の最初の三月三十一日までの間にある子がいる場合における給付基礎額は、前項の規定にかかわらず、政令第五条第四項の規定の例により前項の規定による額に加算して得た額とする。

(4) If there is a dependent child aged between the first April 1st after their 15th birthday and the first March 31st after their 22nd birthday, the basic benefit amount shall, notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, be the amount obtained by adding to the amount pursuant to the preceding paragraph pursuant to the example in the provisions of Article 5, paragraph (4) of the Cabinet Order.

5 第二項の政令第五条第二項本文に定める額若しくは同項ただし書に定める額、第三項の政令第五条第三項の規定により加算する額又は前項の政令第五条第四項の規定により加算する額に改正があつた場合における前三項の規定の適用については、改正後の政令第五条の規定の適用の例による。

(5) If there is an amendment to the amount specified in the main clause of Article 5, paragraph (2) of the Cabinet Order in paragraph (2) or in the proviso of the same paragraph, the amount to be added pursuant to the provisions of Article 5, paragraph (3) of the Cabinet Order in paragraph (3), or the amount to be added pursuant to the provisions of Article 5, paragraph (4) of the Cabinet Order in the preceding paragraph, the application of the provisions of the preceding three paragraphs shall be governed by the application of the amended provisions of Article 5 of the Cabinet Order.

(昭三〇条例五七・昭三四条例五四・昭三六条例七五・昭三七条例九一・昭四二条

例七一・昭四四条例九四・昭四五条例一〇五・昭四八条例八〇・昭四九条例六八・昭五〇条例六九・昭五一条例六六・昭五二条例六七・昭五三条例五九・昭五四条例七四・昭五五条例八二・昭五六条例七三・昭五七条例一一六・平元条例九八・平五条例四八・平六条例一二一・平八条例一〇七・令二条例七八・一部改正)

(Partially amended by Ordinance 57 of 1955, Ordinance 54 of 1959, Ordinance 75 of 1961, Ordinance 91 of 1962, Ordinance 71 of 1967, Ordinance 94 of 1969, Ordinance 105 of 1970, Ordinance 80 of 1973, Ordinance 68 of 1974, Ordinance 69 of 1975, Ordinance 66 of 1976 ・ Ordinance 67 of 1977, Ordinance 59 of 1978, Ordinance 74 of 1979, Ordinance 82 of 1980, Ordinance 73 of 1981, Ordinance 116 of 1982, Ordinance 98 of 1989, Ordinance 48 of 1993, Ordinance 121 of 1994, Ordinance 107 of 1996, and Ordinance 78 of 2020)

(療養給付の範囲)

(Scope of Medical Treatment Benefits)

第六条 療養給付として行われる療養の範囲は、次に掲げるものであつて、療養上相当と認められるものとする。

Article 6 The scope of medical treatment provided as medical treatment benefits shall be as set forth below, and shall be deemed to be equivalent to medical treatment.

一 診察

(i) Examinations

二 薬剤又は治療材料の支給

(ii) Provision of medication or materials for medical treatment

三 処置、手術その他の治療

(iii) Treatments, operations, or any other medical treatment

四 居宅における療養上の管理及びその療養に伴う世話その他の看護

(iv) In-home medical care management as well as care and any other nursing involved in in-home medical care

五 病院又は診療所への入院及びその療養に伴う世話その他の看護

(v) Hospitalization or visiting a clinic, and care and other nursing involved in medical treatment provided there

六 移送

(vi) Transportation

(平八条例一〇七・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No.107 of 1996)

(傷病給付の範囲、金額及び支給方法)

(Scope, Amount, and Payment Method of Illness and Injury Benefits)

第六条の二 傷病給付は、協力援助者が負傷し、又は疾病にかかり、当該負傷又は疾病に

係る療養の開始後一年六箇月を経過した日において次の各号のいずれにも該当する場合又は同日後次の各号のいずれにも該当することとなった場合に、その状態が継続している期間、傷病給付年金を支給して行う。

Article 6-2 (1) Illness and injury benefits shall be paid in the case where an Assistor is injured or becomes ill and they fall under any of the following items on the day on which one year and six months have elapsed from the commencement of medical treatment for the injury or illness, or falls under any of the following items after that day, and this illness and injury benefit pension shall be paid during the period for which the above conditions are being met.

一 当該負傷又は疾病が治っていないこと。

(i) The injury or illness has not healed.

二 当該負傷又は疾病による障害の程度が、次条第二項に規定する一級から三級までの障害等級に相当するものとして東京都公安委員会規則で定める一級、二級又は三級の傷病等級に該当すること。

(ii) The degree of disability due to the injury or illness falls under Grade 1, Grade 2, or Grade 3 under the grade of illness or injury specified by the Tokyo Metropolitan Public Safety Commission Regulations, which are deemed to be equivalent to the grades of disability from Grade 1 to Grade 3 as prescribed in paragraph (2) of the following Article.

2 傷病給付年金の額は、当該負傷又は疾病による障害の程度が次の各号に掲げる傷病等級(前項第二号に規定する傷病等級をいう。第四項において同じ。)のいずれに該当するかに応じ、一年につき給付基礎額に当該各号に定める倍数を乗じて得た額とする。

(2) The amount of the illness and injury benefit pension shall be calculated by multiplying the basic benefit amount by the multiplication factor specified in each of the following items, which is determined by whether the degree of disability due to the illness or injury falls under any of the grades of illness or injury set forth in each of those items (refers to the grades of illness or injury prescribed in item (ii) of the preceding paragraph; the same applies in paragraph (4).)

一 一級 三百十三倍

(i) Grade 1 Multiplication Factor of 313

二 二級 二百七十七倍

(ii) Grade 2 Multiplication Factor of 277

三 三級 二百四十五倍

(iii) Grade 3 Multiplication Factor of 245

3 傷病給付を受ける者には、休業給付は、行わない。

(3) Temporary absence from work benefits shall not be provided to persons receiving

illness and injury benefits.

- 4 傷病給付を受ける者の当該障害の程度に変更があつたため、新たに第二項各号に掲げる他の傷病等級に該当するに至つた場合においては、新たに該当するに至つた傷病等級に応ずる傷病給付を行うものとし、その後は、従前の傷病給付は、行わない。

- (4) If the degree of disability of the person receiving illness and injury benefits has changed and the person now falls under a different grade of illness or injury set forth in each item of paragraph (2), illness and injury benefits shall be provided based on the new grade of illness or injury that the person falls under, and thereafter, the previous illness and injury benefits will no longer be provided.

(昭五二条例六七・追加、昭五七条例一一六・平一八条例一七九・一部改正)

(Added by Ordinance No. 67 in 1977, and partially amended by Ordinance No. 116 in 1982 and Ordinance No. 179 in 2006)

(障害給付の金額及び支給方法)

(Amount and Payment Method of Disability Benefits)

第七条 障害給付は、次項に規定する一級から七級までの障害等級に該当する障害がある場合には、当該障害が存する期間、障害給付年金を毎年支給して行い、同項に規定する八級から十四級までの障害等級に該当する障害がある場合には、障害給付一時金を支給して行ふ。

Article 7 (1) For disability benefits, if a person has a disability that falls under a grade of disability between Grade 1 and Grade 7 prescribed in the following paragraph, disability benefit pensions shall be paid every year for the period that the disability exists, and if a person has a disability that falls under a grade of disability between Grade 8 and Grade 14 prescribed in that same paragraph, a lump sum disability benefit shall be paid.

- 2 障害等級は、その障害の程度に応じて重度のものから順に、一級から十四級までに区分するものとする。この場合において、各障害等級に該当する障害は、東京都公安委員会規則で定める。

- (2) Grades of disability shall be classified from Grade 1 to Grade 14 in descending order of severity according to the degree of disability. In this case, the disabilities that fall under each grade of disability are specified by the Tokyo Metropolitan Public Safety Commission Regulations.

- 3 障害給付年金の額は、一年につき、次の各号に掲げる障害等級(前項に規定する障害等級をいう。以下同じ。)に応じ、給付基礎額に当該各号に定める倍数を乗じて得た額とする。

- (3) The amount of the disability benefit pension shall be calculated per year by multiplying the basic benefit amount by the multiplication factor specified in each of the

following items, which is determined by the grades of disability set forth in each of the following items (refers to the grades of disability as prescribed in the preceding paragraph; the same applies hereinafter.).

一 一級 三百十三倍

(i) Grade 1 Multiplication Factor of 313

二 二級 二百七十七倍

(ii) Grade 2 Multiplication Factor of 277

三 三級 二百四十五倍

(iii) Grade 3 Multiplication Factor of 245

四 四級 二百十三倍

(iv) Grade 4 Multiplication Factor of 213

五 五級 百八十四倍

(v) Grade 5 Multiplication Factor of 184

六 六級 百五十六倍

(vi) Grade 6 Multiplication Factor of 156

七 七級 百三十一倍

(vii) Grade 7 Multiplication Factor of 131

- 4 障害給付一時金の額は、次の各号に掲げる障害等級に応じ、給付基礎額に当該各号に定める倍数を乗じて得た額とする。

- (4) The amount of the lump-sum disability benefit shall be calculated by multiplying the basic benefit amount by the multiplication factor specified in each of the following items, which is determined by the grades of disability set forth in each of the following items.

一 八級 五百三倍

(i) Grade 8 Multiplication Factor of 503

二 九級 三百九十一倍

(ii) Grade 9 Multiplication Factor of 391

三 十級 三百二倍

(iii) Grade 10 Multiplication Factor of 302

四 十一級 二百二十三倍

(iv) Grade 11 Multiplication Factor of 223

五 十二級 百五十六倍

(v) Grade 12 Multiplication Factor of 156

六 十三級 百一倍

(vi) Grade 13 Multiplication Factor of 101

七 十四級 五十六倍

(vii) Grade 14 Multiplication Factor of 56

5 障害等級に該当する程度の障害が二以上ある場合の障害等級は、重い障害に応ずる障害等級による。

(5) The grade of disability for those who have two or more disabilities that fall under the grades of disability shall be the grade of disability based on that with higher severity.

6 次に掲げる場合の障害等級は、次の各号のうち協力援助者に最も有利なものによる。

(6) In the cases set forth below, the grade of disability shall be determined by the one most advantageous to the Assistor among the following items.

一 十三級以上に該当する障害が二以上ある場合には、前項の規定による障害等級の一級上位の障害等級

(i) If a person has two or more disabilities that fall under Grade 13 or higher, the grade of disability that is one grade higher than the grade of disability pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

二 八級以上に該当する障害が二以上ある場合には、前項の規定による障害等級の二級上位の障害等級

(ii) If a person has two or more disabilities that fall under Grade 8 or higher, the grade of disability that is two grades higher than the grade of disability pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

三 五級以上に該当する障害が二以上ある場合には、前項の規定による障害等級の三級上位の障害等級

(iii) If a person has two or more disabilities that fall under Grade 5 or higher, the grade of disability that is three grades higher than the grade of disability pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

7 前項第一号の規定による障害給付の金額は、それぞれの障害に応ずる障害等級による障害給付の金額を合算した額を超えてはならない。ただし、同号の規定による障害等級が七級以上になる場合は、この限りでない。

(7) The amount of disability benefits pursuant to the provisions of item (1) of the preceding paragraph shall not exceed the sum of the amounts of disability benefits based on the grades of disability corresponding to each disability. However, this shall not apply if the grade of disability pursuant to the provisions of the same item is Grade 7 or higher.

8 既に障害のある協力援助者が、協力援助による負傷又は疾病によつて同一部位について障害の程度を加重した場合において行う障害給付の金額の計算については、その者の加重後の障害の障害等級に応ずる障害給付の金額から、次の各号に掲げる場合の区分に応じてそれぞれ当該各号に定める金額を差し引くものとする。

(8) When calculating the amount of disability benefits in the case where an Assistor who already has a disability has had the degree of disability exacerbated for the same body part due to an injury or illness caused by the assistance, the amount specified in each of the following items shall be deducted from the amount of disability benefits, which is based on the grade of disability of the Assistor's disability after exacerbation, according to the classifications.

一 その者の加重前の障害の障害等級が七級以上である場合 その者の加重前の障害の障害等級に応ずる障害給付年金の額

(i) If the grade of disability of the person's disability before exacerbation is Grade 7 or higher, the amount of the disability benefit pension based on the grade of disability of the person's disability before exacerbation.

二 その者の加重前の障害の障害等級が八級以下であり、かつ、加重後の障害の障害等級が七級以上である場合 その者の加重前の障害の障害等級に応ずる障害給付一時金の額を二十五で除して得た金額

(ii) If the grade of disability of the person's disability before exacerbation is Grade 8 or lower and the grade of disability of the person's disability after exacerbation is Grade 7 or higher, the amount obtained by dividing the amount of the lump sum disability benefit based on the grade of disability of the person's disability before exacerbation by 25.

三 その者の加重後の障害の障害等級が八級以下である場合 その者の加重前の障害の障害等級に応ずる障害給付一時金の額

(iii) If the grade of disability of the person's disability after exacerbation is Grade 8 or lower, the amount of the lump sum disability benefit based on the grade of disability of the person's disability before exacerbation.

9 障害給付年金を受ける者の当該障害の程度に変更があつたため、新たに他の障害等級に該当するに至つた場合においては、新たに該当するに至つた障害等級に応ずる障害給付を行うものとし、その後は、従前の障害給付は行わない。

9 If the degree of disability of the person receiving a disability benefit pension has changed and the person now falls under a different grade of disability, disability benefits shall be provided based on the new grade of disability that the person falls under, and thereafter, the previous disability benefits will no longer be provided.

(昭三六条例七五・昭四二条例七一・昭五〇条例六九・昭五一条例八二・昭五二条例六七・昭五七条例一一六・平一八条例一七九・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 75 of 1961, Ordinance No. 71 of 1967, Ordinance No. 69 of 1975, Ordinance No. 82 of 1976, Ordinance No. 67 of 1977, Ordinance No. 116 of 1982, Ordinance No. 179 of 2006)

(介護給付の範囲、金額及び支給方法)

(Scope, Amount, and Payment Method of Nursing Care Benefits)

第七条の二 介護給付は、傷病給付年金又は障害給付年金を受ける権利を有する者が、当該傷病給付年金又は障害給付年金の給付の事由となつた障害であつて東京都公安委員会規則で定める障害に該当するものにより、常時又は随時介護を要する状態にあり、かつ、常時又は随時介護を受けている場合に、当該介護を受けている期間、次項に定める金額を支給して行ふ。ただし、次に掲げる場合には、その入院し、又は入所している期間については、介護給付は、行わない。

Article 7-2 (1) For nursing care benefits, if a person is entitled to receive illness and injury benefit pensions or disability benefit pensions, and if such persons are in a condition that requires constant or occasional nursing care for a disability that is the reason for the illness and injury benefit pensions or disability benefit pensions and which falls under a disability specified by the Tokyo Metropolitan Public Safety Commission Regulations, nursing care benefits shall be provided based on the amount specified in the following paragraph during the period in which the nursing care is being received. However, in the cases set forth below, nursing care benefits will not be provided for the period of hospitalization or admission.

一 病院又は診療所に入院している場合

(i) If the person is hospitalized in a hospital or clinic

二 障害者の日常生活及び社会生活を総合的に支援するための法律(平成十七年法律第百二十三号)第五条第十一項に規定する障害者支援施設(次号において「障害者支援施設」という。)に入所している場合(同条第七項に規定する生活介護(次号において「生活介護」という。)を受けている場合に限る。)

(ii) If the person is admitted to a support facility for persons with disabilities pursuant to Article 5, paragraph (11) of the Act on the Comprehensive Support for the Daily and Life in Society of Persons with Disabilities (referred to as “support facility for persons with disabilities” in the following item) (limited to cases where the person is receiving daily nursing care pursuant to paragraph (7) of the same Article (referred to as “daily nursing care” in the following item)).

三 障害者支援施設(生活介護を行うものに限る。)に準ずる施設として東京都公安委員会規則で定めるものに入所している場合

(iii) If the person is admitted to a facility equivalent to a support facility for persons with disabilities (limited to those providing daily nursing care) as specified by the Tokyo Metropolitan Public Safety Commission Regulations

2 介護給付は、月を単位として行ふものとし、その額は、一月につき、次の各号に掲げる区分に応じ、それぞれ当該各号に定める額とする。

(2) Nursing care benefits shall be paid on a monthly basis, and the amount per month shall be the amount specified in each of the following items based on the category listed in those items.

一 介護給付に係る障害(障害の状態に変更があつた場合は、その月における最初の変更の前の障害。第三号において同じ。)が常時介護を要する状態の障害として東京都公安委員会規則で定めるものに該当する場合(次号において「常時介護を要する場合」という。)において、その月に介護に要する費用を支出して介護を受けた日があるとき(次号に掲げるときを除く。) 政令第七条の二第二項第一号に規定する額

(i) If the disability pertaining to the nursing care benefit (if there is a change in the disability status, the original disability of that month before the change; the same applies in item (iii)) falls under the Tokyo Metropolitan Public Safety Commission Regulations as a disability that requires constant nursing care (referred to as “cases requiring constant nursing care” in the following item), when the person has paid the required expenses for nursing care and has days in which they received nursing care in that month (excluding cases set forth in the following item), the amount prescribed in Article 7-2, paragraph (2), item (i) of the Cabinet Order

二 常時介護を要する場合において、その月(新たに介護給付の給付の事由が生じた月を除く。以下この号及び第四号において同じ。)に親族又はこれに準ずる者による介護を受けた日があるとき(その月に介護に要する費用を支出して介護を受けた日がある場合にあっては、当該介護に要する費用として支出された額が政令第七条の二第二項第二号に規定する額以下である場合に限る。) 同号に規定する額

(ii) In cases requiring constant nursing care, if there is a day in which the person received care from a relative or someone equivalent in that month (excluding months in which a new reason for receiving nursing care benefits arises; the same applies hereinafter to this item and item (iv)) (when the person has paid the required expenses for nursing care and has days in which they received nursing care in that month, limited to cases where the amount paid for the required expenses for nursing care is less than the amount prescribed in Article 7-2, paragraph (2), item (ii) of the Cabinet Order), the amount prescribed in the same item

三 介護給付に係る障害が随時介護を要する状態の障害として東京都公安委員会規則で定めるものに該当する場合(次号において「随時介護を要する場合」という。)において、その月に介護に要する費用を支出して介護を受けた日があるとき(次号に掲げるときを除く。) 政令第七条の二第二項第三号に規定する額

(iii) If the disability associated with the nursing care benefit falls under the Tokyo Metropolitan Government Public Safety Commission Regulations as a disability that requires occasional nursing care (referred to as “cases requiring occasional nursing

care” in the following item), when the person has paid the required expenses for nursing care and has days in which they received nursing care in that month (excluding cases set forth in the following item), the amount prescribed in Article 7-2, paragraph (2), item (iii) of the Cabinet Order

四 随時介護を要する場合において、その月に親族又はこれに準ずる者による介護を受けた日があるとき(その月に介護に要する費用を支出して介護を受けた日がある場合にあっては、当該介護に要する費用として支出された額が政令第七条の二第二項第四号に規定する額以下である場合に限る。) 同号に規定する額

(iv) In cases requiring occasional nursing care, if there is a day in which the person received care from a relative or someone equivalent in that month (when the person has paid the required expenses for nursing care and has days in which they received nursing care in that month, limited to cases where the amount paid for the required expenses for nursing care is less than the amount prescribed in Article 7-2, paragraph (2), item (iv) of the Cabinet Order), the amount prescribed in the same item

(平八条例一〇七・追加、平九条例六九・平一〇条例九三・平一一条例八五・平一二条例一六〇・平一五条例一一六・平一六条例一二五・平一八条例一一二・平一八条例一七九・平二五条例九三・平二六条例八八・一部改正)

(Added by Ordinance No. 107 of 1996; partially amended by Ordinance No. 69 of 1997, Ordinance No. 93 of 1998, Ordinance No. 85 of 1999, Ordinance No. 160 of 2000, Ordinance No. 116 of 2003, Ordinance No. 125 of 2004, Ordinance No. 112 of 2006, Ordinance No. 179 of 2006, Ordinance No. 93 of 2013, and Ordinance No. 88 of 2014)

(遺族給付)

(Benefits for Surviving Family)

第八条 遺族給付は、遺族給付年金又は遺族給付一時金として支給する。

Article 8 Benefits for surviving families shall be paid as a benefit pension for surviving families or a lump sum benefit for surviving families.

(昭四二条例七一・全改)

(Totally amended by Ordinance No. 71 of 1967)

(遺族給付年金)

(Benefit Pension for Surviving Families)

第九条 遺族給付年金を受けることができる遺族は、協力援助者の配偶者(婚姻の届出をしていないが、協力援助者の死亡の当時事実上婚姻関係と同様の事情にあつた者を含む。以下同じ。)、子、父母、孫、祖父母及び兄弟姉妹であつて、協力援助者の死亡の当時その収入によつて生計を維持していたものとする。ただし、妻(婚姻の届出をしていな

いが、事実上婚姻関係と同様の事情にあつた者を含む。以下同じ。)以外の者にあつては、協力援助者の死亡の当時次に掲げる要件に該当した場合に限るものとする。

Article 9 Surviving family members eligible to receive the benefit pension for surviving families include the spouse of the Assistor (including those who have not registered their marriage but were in a de facto marital relationship at the time of the Assistor's death; the same applies hereinafter), children, parents, grandchildren, grandparents, and siblings who were dependent on the Assistor's income at the time of the Assistor's death. However, for those other than the wife (including those who have not registered their marriage but were in a de facto marital relationship; the same applies hereinafter), this applies only where they have satisfied the requirements set forth below at the time of the Assistor's death.

一 夫(婚姻の届出をしていないが、事実上婚姻関係と同様の事情にあつた者を含む。以下同じ。)、父母又は祖父母については、六十歳以上であること。

(i) In the case of the husband (including those who have not registered their marriage but were in a de facto marital relationship; the same applies hereinafter), parents, or grandparents, they must be 60 years old or older.

二 子又は孫については、十八歳に達する日以後の最初の三月三十一日までの間にあること。

(ii) In the case of children or grandchildren, they must be aged up to the first March 31 after they turned 18 years old

三 兄弟姉妹については、十八歳に達する日以後の最初の三月三十一日までの間にあること又は六十歳以上であること。

(iii) In the case of siblings, they must be aged up to the first March 31 after they turned 18 years old, or must be 60 years old or older.

四 前三号の要件に該当しない夫、子、父母、孫、祖父母又は兄弟姉妹については、障害の状態(東京都公安委員会規則で定める七級以上の障害等級の障害に該当する状態又は軽易な労務以外の労務には服することができない程度の心身の故障がある状態をいう。以下同じ。)にあること。

(iv) In the case of a husband, children, parents, grandchildren, grandparents, or siblings who do not fall under any of the requirements set forth in the preceding three items, they must be disabled (refers to conditions that fall under a grade of disability of Grade 7 or higher as specified by Tokyo Metropolitan Public Safety Commission Regulations, or mental or physical disorders to the extent that they are unable to engage in any labor other than light labor; the same applies hereinafter).

2 協力援助者の死亡の当時胎児であつた子が出生したときは、前項の規定の適用については、将来に向かつて、その子は、協力援助者の死亡の当時その収入によつて生計を維

持していた子とみなす。

- (2) When a child who was an unborn baby at the time of the Assistor's death is born, the child, with respect to the application of the provisions of the preceding paragraph, is deemed, from then on, as a child who was dependent on the Assistor's income at the time of the Assistor's death.

3 遺族給付年金を受けるべき遺族の順位は、配偶者、子、父母、孫、祖父母及び兄弟姉妹の順序とし、父母については、養父母を先にし、実父母を後にする。

- (3) The order of priority of surviving family members who are to receive the benefit pension for surviving families is the spouse, children, parents, grandchildren, grandparents and siblings. As for parents, adoptive parents shall have priority over natural parents.

(昭四二条例七一・全改、昭四六条例八二・昭五〇条例六九・昭五二条例六七・昭五七条例一一六・昭六〇条例一〇三・平八条例一〇七・平一八条例一七九・一部改正)

(Totally amended by Ordinance No. 71 of 1967; partially amended by Ordinance No. 82 of 1971, Ordinance No. 69 of 1975, Ordinance No. 67 of 1977, Ordinance No. 116 of 1982, Ordinance No. 103 of 1985, Ordinance No. 107 of 1996, and Ordinance No. 179 of 2006)

第十条 遺族給付年金の額は、一年につき、次の各号に掲げる遺族給付年金を受ける権利を有する遺族及びその者と生計を同じくしている遺族給付年金を受けることができる遺族の人数の区分に応じ、当該各号に定める額とする。

Article 10 (1) The annual amount of the benefit pension for surviving families shall be the amount specified in each of the following items according to the classifications based on the number of surviving family members having the right to receive a benefit pension for surviving families and surviving family members eligible to receive a benefit pension for surviving families who is living together with those having such rights.

一 一人 給付基礎額に百五十三を乗じて得た額。ただし、五十五歳以上の妻又は障害の状態にある妻にあつては、給付基礎額に百七十五を乗じて得た額とする。

- (i) 1 person The amount obtained by multiplying the basic benefit amount by 153.

However, for a wife who is 55 years old or older, or who is disabled, it shall be the amount obtained by multiplying the basic benefit amount by 175.

二 二人 給付基礎額に二百一を乗じて得た額

- (ii) 2 people The amount obtained by multiplying the basic benefit amount by 201

三 三人 給付基礎額に二百二十三を乗じて得た額

- (iii) 3 people The amount obtained by multiplying the basic benefit amount by

四 四人以上 給付基礎額に二百四十五を乗じて得た額

(iv) 4 or more people The amount obtained by multiplying the basic benefit amount by 245

2 遺族給付年金を受ける権利を有する者が二人以上あるときは、遺族給付年金の額は、前項の規定にかかわらず、同項に規定する額をその人数で除して得た額とする。

(2) If there are two or more persons entitled to a benefit pension for surviving families, the amount of the benefit pension for surviving families shall, notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, be the amount obtained by dividing the amount prescribed in the same paragraph by the number of persons.

3 遺族給付年金の額の算定の基礎となる遺族の数に増減を生じたときは、その増減を生じた月の翌月から、遺族給付年金の額を改定する。

(3) If there is an increase or decrease in the number of surviving family members, which is the basis for calculating the amount of the benefit pension for surviving families, the amount of the benefit pension for surviving families shall be revised from the month following the month in which the increase or decrease occurs.

4 遺族給付年金を受ける権利を有する遺族が妻であり、かつ、当該妻と生計を同じくしている遺族給付年金を受けることができる遺族がない場合において、当該妻が次の各号の一に該当するに至ったときは、その該当するに至った月の翌月から、遺族給付年金の額を改定する。

(4) If the surviving family member who is entitled to receive a benefit pension for surviving families is the wife, and there is no surviving family member who is living with the wife and who is entitled to receive a benefit pension for surviving families, when the wife falls under one of the following items, the amount of the benefit pension for surviving families shall be revised from the month following the month in which it became applicable.

一 五十五歳に達したとき(障害の状態にあるときを除く。)。

(i) When they reach the age of 55 (excluding when they are disabled).

二 障害の状態になり、又はその事情がなくなつたとき(五十五歳以上であるときを除く。)。

(ii) When they become disabled or when such circumstances have ceased to exist (excluding when they are 55 years old or older).

(昭四二条例七一・全改、昭四六条例八二・昭五〇条例四〇・昭五六条例五六・昭五七条例一一六・平七条例一二〇・一部改正)

(Totally amended by Ordinance No. 71 of 1967; partially amended by Ordinance No. 82 of 1971, Ordinance No. 40 of 1975, Ordinance No. 56 of 1981, Ordinance

No. 116 of 1982, and Ordinance No. 120 of 1995)

第十条の二 遺族給付年金を受ける権利は、その権利を有する遺族が次の各号のいずれかに該当するに至ったときは、消滅する。この場合において、同順位者がなくて後順位者があるときは、次順位者に遺族給付年金を支給する。

Article 10-2 The right to receive a benefit pension for surviving families is extinguished when a surviving family member having the right falls under any of the following items. In this case, when there is no person holding the same rank in the order of priority but there is a person(s) holding a lower rank, the benefit pension for surviving families is paid to the person(s) who holds the next rank.

一 死亡したとき。

(i) When the individual dies.

二 婚姻(届出をしていないが、事実上婚姻関係と同様の事情にある場合を含む。)をしたとき。

(ii) When they get married (including those who have not registered their marriage but is in a de facto marital relationship).

三 直系血族又は直系姻族以外の者の養子(届出をしていないが、事実上養子縁組関係と同様の事情にある者を含む。)となつたとき。

(iii) When they are adopted by a person other than their lineal relative by blood or their lineal relative through marriage (including those who have not registered their adoption but is in a de facto adoptive relationship).

四 離縁によつて、死亡した協力援助者との親族関係が終了したとき。

(iv) When the kinship between the surviving family member and the deceased Assistor is terminated by the dissolution of their kinship.

五 子、孫又は兄弟姉妹については、十八歳に達した日以後の最初の三月三十一日が終了したとき(協力援助者の死亡の時から引き続き障害の状態にあるときを除く。))。

(v) In the case of children, grandchildren or siblings, when the first March 31 after they turned 18 years old ends (excluding when they continue to be disabled after the Assistor's death).

六 障害の状態にある夫、子、父母、孫、祖父母又は兄弟姉妹については、その事情がなくなつたとき(夫、父母又は祖父母については、協力援助者の死亡の当時六十歳以上であつたとき、子又は孫については、十八歳に達する日以後の最初の三月三十一日までの間にあるとき、兄弟姉妹については、十八歳に達する日以後の最初の三月三十一日までの間にあるとき又は協力援助者の死亡の当時六十歳以上であつたときを除く。))。

(vi) In the case of the husband, children, parents, grandchildren, grandparents or siblings who are disabled, when such circumstances have ceased to exist (excluding

cases where the husband, parents, or grandparents were 60 years old or older at the time of the Assistor's death, where the children or grandchildren are aged up to the first March 31 after they turned 18 years old, and where the siblings have not experienced the first March 31 after they turned 18 years old or they were 60 years old or older at the time of the Assistor's death).

- 2 遺族給付年金を受けることができる遺族が前項各号の一に該当するに至ったときは、その者は、遺族給付年金を受けることができる遺族でなくなる。

- (2) When a surviving family member eligible to receive a benefit pension for surviving families falls under any of the items of the preceding paragraph, the member ceases to be a surviving family member eligible to receive the benefit pension for surviving families.

(昭四二条例七一・追加、昭四六条例八二・昭五七条例一一六・昭六〇条例一〇三・平八条例一〇七・一部改正)

(Added by Ordinance No. 71 of 1967; partially amended by Ordinance No. 82 of 1971, Ordinance No. 116 of 1982, Ordinance No. 103 of 1985, and Ordinance No. 107 of 1996)

第十条の三 遺族給付年金を受ける権利を有する者の所在が一年以上明らかでない場合には、当該遺族給付年金は、同順位者があるときは同順位者の、同順位者がいないときは次順位者の申請によつて、その所在が明らかでない間、その支給を停止する。この場合において、同順位者がいないときは、その間、次順位者を先順位者とする。

Article 10-3 (1) When the whereabouts of a person who has the right to receive a benefit pension for surviving families is unknown for not less than one year, the payment of the benefit pension for surviving families is suspended for as long as those whereabouts are unknown, upon the request filed by a person who holds the same rank in the order of priority if there is any such person, or upon the request filed by a person who holds the next rank in the order of priority if there is no person holding the same rank. In this case, if there is no person holding the same rank, the person who holds the next rank is the person with the first rank during that period.

- 2 前項の規定により遺族給付年金の支給を停止された遺族は、いつでも、その支給の停止の解除を申請することができる。

- (2) A surviving family member whose payment of the benefit pension for surviving families is suspended pursuant to the provisions of the preceding paragraph may request for revocation of the suspension of the payment at any time.

- 3 第十条第三項の規定は、第一項の規定により遺族給付年金の支給が停止され、又は前項の規定によりその停止が解除された場合に準用する。この場合において、同条第三項中「増減を生じた月」とあるのは、「支給が停止され、又はその停止が解除された月」

と読み替えるものとする。

- (3) The provisions of Article 10, paragraph (3) apply mutatis mutandis where the payment of the benefit pension for surviving families is suspended pursuant to the provisions of paragraph (1) or where the suspension of the payment is revoked pursuant to the provisions of the preceding paragraph. In this case, the term "month in which the increase or decrease occurs" in paragraph (3) of that Article is deemed to be replaced with the "month in which the payment is suspended or the suspension of the payment is revoked."

(昭四二条例七一・追加)

(Added to Ordinance 71 in 1968)

(遺族給付一時金)

(Lump Sum Benefit for Surviving Families)

第十条の四 遺族給付一時金は、次の場合に支給する。

Article 10-4 A lump sum benefit for surviving families is paid in the following cases.

一 協力援助者の死亡の当時遺族給付年金を受けることができる遺族がないとき。

(i) When there are no surviving family members who are eligible to receive the benefit pension for surviving families at the time of the Assistor's death.

二 遺族給付年金を受ける権利を有する者の権利が消滅した場合において、他に当該遺族給付年金を受けることができる遺族がなく、かつ、当該協力援助者の死亡に関しすでに支給された遺族給付年金の額の合計額が前号の場合に支給される遺族給付一時金の額に満たないとき。

(ii) When a person's right to receive the compensation pension for surviving family is extinguished, and there is no other surviving family member who is eligible to receive the benefit pension for surviving families and the total amount of the benefit pension for surviving families paid for the Assistor's death is less than the amount of the lump sum benefit for surviving families that would be paid in the case set forth in the preceding item.

(昭四二条例七一・追加)

(Added to Ordinance 71 in 1968)

第十条の五 遺族給付一時金を受けることができる遺族は、協力援助者の死亡の当時において次の各号の一に該当する者とする。

Article 10-5 (1) The surviving family members who are eligible to receive the lump sum benefit for surviving families are those who fall under one of the following items at the time of the Assistor's death.

一 配偶者

(i) Spouse

二 協力援助者の収入によつて生計を維持していた子、父母、孫、祖父母及び兄弟姉妹
(ii) Children, parents, grandchildren, grandparents, and siblings who were dependent on the income of the Assistor

三 前二号に掲げる者以外の者で主として協力援助者の収入によつて生計を維持していたもの

(iii) Persons other than those listed in the preceding two items who were dependent on the income of the Assistor

四 二号に該当しない子、父母、孫、祖父母及び兄弟姉妹

(iv) Children, parents, grandchildren, grandparents, and siblings who do not fall under item (ii)

2 遺族給付一時金を受けるべき遺族の順位は、前項各号の順序とし、同項第二号及び第四号に掲げる者のうちにあつては、それぞれ当該各号に掲げる順序とし、父母については、養父母を先にし、実父母を後にする。

(2) The order of priority of surviving family members who are to receive the lump sum benefit for surviving families shall be the order listed in each item of the preceding paragraph, and among those listed in items (ii) and (iv) of the same paragraph, the order shall be the order listed in each item. As for parents, adoptive parents shall have priority over natural parents.

3 協力援助者が遺言又は警視総監に対する予告で、第一項第三号及び第四号に掲げる者のうち特に指定した者があるときは、その指定された者は、同項第三号及び第四号に掲げる他の者に優先して遺族給付一時金を受けるものとする。

(3) If the Assistor has specifically designated one of the persons listed in paragraph (1), items (iii) and (iv) in their will or advance notice to the Superintendent General, the designated person shall have priority in receiving the lump sum benefit for surviving families over other persons listed in items (iii) and (iv) of the same paragraph.

(昭四二条例七一・追加)

(Added to Ordinance 71 in 1968)

第十条の六 遺族給付一時金の額は、給付基礎額に次の各号に掲げる者の区分に応じ、当該各号に定める倍数を乗じて得た額(第十条の四第二号の場合にあつては、その額から既に支給された遺族給付年金の額の合計額を控除した額)とする。

Article 10-6 The amount of the lump sum benefit for surviving families shall be calculated by multiplying the basic benefit amount by the multiplication factor specified in each of the following items based on the classification of individuals listed in those items (in the case of Article 10-4, item (ii), the amount of the benefit pension for surviving families already paid shall be deducted from that amount).

一 前条第一項第一号、第二号又は第四号に該当する者 千倍

(i) Those who fall under paragraph (1), items (i), (ii), or (iv) of the preceding Article
Multiplication Factor of 1000

二 前条第一項第三号に該当する者のうち、協力援助者の死亡の当時その年齢が十八歳未満若しくは五十五歳以上の三親等内の親族又は障害の状態にある三親等内の親族
七百倍

(ii) (1) Among those who fall under paragraph (1), item (iii) of the preceding Article, relatives within the third degree who were under 18 years of age or 55 years old or older at the time of the Assistor's death, or relatives within the third degree who are disabled. Multiplication Factor of 700

三 前条第一項第三号に該当する者のうち、前号に掲げる者以外の者 四百倍

(iii) Among those who fall under paragraph (1), item (iii) of the preceding Article, persons other than those set forth in the preceding item Multiplication Factor of 400

2 第十条第二項の規定は、遺族給付一時金の額について準用する。

(2) The provisions of Article 10, paragraph (2) shall apply mutatis mutandis to the amount of the lump sum benefit for surviving families.

(昭四二条例七一・追加、昭四六条例八二・昭五七条例一一六・一部改正)

(Added by Ordinance No. 71 of 1967; partially amended by Ordinance No. 82 of 1971 and Ordinance No. 116 of 1982)

(遺族からの排除)

(Exclusion from Surviving Family)

第十条の七 協力援助者を故意に死亡させた者その他協力援助者の死亡につき責めに任ずべき者は、遺族給付を受けることができる遺族としない。

Article 10-7 (1) A person who intentionally causes the death of the Assistor or those that would be liable for the death of the Assistor shall not be considered a surviving family member eligible to receive benefits for surviving families.

2 協力援助者の死亡前に、当該協力援助者の死亡によつて遺族給付年金を受けることができる先順位又は同順位の遺族となるべき者を故意に死亡させた者は、遺族給付年金を受けることができる遺族としない。

(2) A person who, prior to the death of the Assistor, intentionally causes the death of a person who is to become a surviving family member of equal or higher rank who is eligible to receive the benefit pension for surviving families due to the death of the Assistor, shall not be considered a surviving family member eligible to receive the benefit pension for surviving families.

3 協力援助者の死亡前又は遺族給付年金を受けることができる遺族の当該遺族給付年金を受ける権利の消滅前に、当該協力援助者の死亡又は当該権利の消滅によつて遺族給付一時金を受けることができる先順位又は同順位の遺族となるべき者を故意に死亡させた

者は、遺族給付一時金を受けることができる遺族としない。

- (3) A person who, prior to the death of the Assistor or prior to the extinguishment of the right to receive the benefit pension for surviving families for surviving family members who are eligible to receive the benefit pension for surviving families, intentionally causes the death of a person who is to become a surviving family member of equal or higher rank who is eligible to receive the lump sum benefit for surviving families due to the death of the Assistor or the extinguishment of the abovementioned right, shall not be considered a surviving family member eligible to receive the lump sum benefit for surviving families.

- 4 遺族給付年金を受けることができる遺族を故意に死亡させた者は、遺族給付一時金を受けることができる遺族としない。協力援助者の死亡前に、当該協力援助者の死亡によって遺族給付年金を受けることができる遺族となるべき者を故意に死亡させた者も、同様とする。

- (4) A person who intentionally causes the death of a surviving family member who is eligible to receive the benefit pension for surviving families shall not be considered a surviving family member eligible to receive the lump sum benefit for surviving families. The same shall apply to a person who, prior to the death of the Assistor, intentionally causes the death of a person who is to become a surviving family member who is eligible to receive the benefit pension for surviving families due to the death of the Assistor.

- 5 遺族給付年金を受けることができる遺族が、遺族給付年金を受けることができる先順位又は同順位の他の遺族を故意に死亡させたときは、その者は、遺族給付年金を受けることができる遺族でなくなる。この場合において、その者が遺族給付年金を受ける権利を有する者であるときは、その権利は、消滅する。

- (5) If a surviving family member who is eligible to receive the benefit pension for surviving families intentionally causes the death of another surviving family member of equal or higher rank who is eligible to receive the benefit pension for surviving families, that surviving family member shall become ineligible to receive the benefit pension for surviving families. In this case, if that person has the right to receive the benefit pension for surviving families, that right shall be extinguished.

- 6 第十条の二第一項後段の規定は、前項後段の場合に準用する。

- (6) The provisions of the second sentence of Article 10-2, paragraph (1) shall apply mutatis mutandis to the case of the second sentence of the preceding paragraph.

(昭四二条例七一・追加)

(Added to Ordinance 71 in 1968)

(年金たる給付の額の端数処理)

(Rounding of Pension Benefit Amount)

第十条の八 傷病給付年金、障害給付年金又は遺族給付年金(以下「年金たる給付」という。)の額に五十円未満の端数があるときは、これを切り捨て、五十円以上百円未満の端数があるときは、これを百円に切り上げるものとする。

Article 10-8 If there is a fraction of less than 50 yen in the amount of the illness and injury benefit pension, disability benefit pension, or benefit pension for surviving families (hereinafter referred to as "pension benefit"), it shall be rounded down. If there is a fraction of 50 yen or more but less than 100 yen, it shall be rounded up to 100 yen.

(昭五六条例七三・追加)

(Added by Ordinance No. 73 of 1981)

(年金たる給付の支給期間等)

(Payment Period of Pension Benefits)

第十条の九 年金たる給付の支給は、支給すべき事由が生じた月の翌月から始め、支給を受ける権利が消滅した月で終わるものとする。

Article 10-9 (1) Payment of pension benefits shall begin in the month following the month in which the reason for payment arises and shall end in the month in which the right to receive the payment is extinguished.

2 年金たる給付は、その支給を停止すべき事由が生じたときは、その事由が生じた月の翌月からその事由が消滅した月までの間は、支給しない。

(2) When a reason arises that requires the suspension of pension benefits, payments shall not be made from the month following the month in which the reason arises until the month in which the reason is extinguished.

3 年金たる給付は、毎年二月、四月、六月、八月、十月及び十二月の六期に、それぞれその前月分までを支払う。ただし、支給を受ける権利が消滅した場合におけるその期の年金たる給付は、支払期月でない月であつても、支払うものとする。

(3) Pension benefits are paid six times every year, in February, April, June, August, October, and December, in the amount that is due up to the previous month on each of these occasions. However, if the right to receive payments is extinguished, pension benefits for that period shall be paid even if the month in question is not a payment month.

4 前項の規定により年金たる給付の支払を行なう場合には、当該給付の年額を十二で除して得た額に支払うべき月数を乗じて得た額を支払うものとする。

(4) When pension benefits are paid pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the amount obtained by dividing the annual amount of the benefit by twelve and multiplying that with the number of payment months shall be paid.

(昭四二条例七一・追加、昭五二条例六七・一部改正、昭五六条例七三・旧第十

条の八繰下・一部改正、平八条例一〇七・一部改正)

(Added by Ordinance No. 71 of 1967; partially amended by Ordinance No. 67 of 1977; former Article 10-8 moved down and partially amended by Ordinance No. 73 of 1981; partially amended by Ordinance No. 107 of 1996)

(年金たる給付等の支払の調整)

(Adjustment of Payment of Pension Benefits)

第十条の十 年金たる給付の支給を停止すべき事由が生じたにもかかわらず、その停止すべき期間の分として年金たる給付が支払われたときは、その支払われた年金たる給付は、その後に支払うべき年金たる給付の内払とみなすことができる。年金たる給付を減額して改定すべき事由が生じたにもかかわらず、その事由が生じた月の翌月以後の分として減額しない額の年金たる給付が支払われた場合における当該年金たる給付の当該減額すべきであつた部分についても、同様とする。

Article 10-10 (1) If, in spite of the occurrence of a reason for suspending the payment of pension benefits, pension benefits has been paid for any period for which payment was to be suspended, pension benefits paid in that manner may be deemed to be partial payment of the pension benefits to be paid thereafter. If, in spite of the occurrence of a reason to revise the pension benefit by reducing its amount, the pension benefit has been paid in an unreduced amount for any month following that in which the reason to reduce its amount occurred, the same applies to the part of the payment constituting the amount by which the pension benefit was to have been reduced.

2 警察官の職務に協力援助したことによる同一の負傷又は疾病(次項において「同一の傷病」という。)に関し、傷病給付を受ける権利を有する者が休業給付又は障害給付を受ける権利を有することとなつた場合において、当該傷病給付を受ける権利が消滅した月の翌月以後の分として傷病給付が支払われたときは、その支払われた傷病給付は、当該休業給付又は障害給付の内払とみなす。

(2) If a person who has the right to receive illness and injury benefits obtains the right to receive temporary absence from work benefits or disability benefits for the same illness or injury caused in the course of assisting the duties of a police officer (hereinafter referred to as the "same illness or injury" in the following paragraph), if illness and injury benefits have been paid for the period from the month following the month in which the right to receive illness and injury benefits was extinguished, that payment of illness and injury benefits is deemed to be a partial payment of the temporary absence from work benefits or disability benefits.

3 同一の傷病に関し、休業給付を受けている者が傷病給付又は障害給付を受ける権利を有することとなり、かつ、当該休業給付を行わないこととなつた場合において、その後も休業給付が支払われたときは、その支払われた休業給付は、当該傷病給付又は障害給

付の内払とみなす。

- (3) If a person who has the right to receive temporary absence from work benefits obtains the right to receive illness or injury benefits or disability benefits for the same illness or injury and it is decided that the temporary absence from work benefits are to be suspended, if temporary absence from work benefits are subsequently paid, the paid amount is deemed to be a partial payment of the illness or injury benefits or disability benefits.

(昭四二条例七一・追加、昭五二条例六七・一部改正、昭五六条例七三・旧第十条の九繰下)

(Added by Ordinance No. 71 of 1967; partially amended by Ordinance No. 67 of 1977; former Article 10-9 moved down by Ordinance No. 73 of 1981)

第十条の十一 年金たる給付を受ける権利を有する者が死亡したためその支給を受ける権利が消滅したにもかかわらず、その死亡の日の属する月の翌月以後の分として当該年金たる給付の過誤払が行われた場合において、当該過誤払による返還金に係る債権(以下この条において「返還金債権」という。)に係る債務の弁済をすべき者に支払うべき給付で次に掲げるものがあるときは、当該給付の支払金の金額を当該過誤払による返還金債権の金額に充当することができる。

Article 10-11 If a person who has the right to receive pension benefits has died, and despite the fact that the right to receive the payment is extinguished, the pension payments have been overpaid for the period after the month in which the date of the death is recorded, if there are any benefits set forth below that are to be paid to the person who is to perform obligations under the claim for the return of monies that has resulted from the overpayment (hereinafter referred to as the "claim for the return of monies" in this Article), the amount of payment under the benefits may be appropriated as the amount of the claim for the return of monies that resulted from the overpayment.

一 年金たる給付を受ける権利を有する者の死亡に係る遺族給付年金、遺族給付一時金又は葬祭給付

(i) Benefit pension for surviving families, lump sum benefit for surviving families, or funeral rites benefit pertaining to the death of a person entitled to receive pension benefits

二 過誤払による返還金債権に係る遺族給付年金と同順位で支給されるべき遺族給付年金

(ii) Benefit pension for surviving families that should be paid in the same order as the benefit pension for surviving families pertaining to claims for the return of monies due to overpayment

(昭五六条例七三・追加)

(Added by Ordinance No. 73 of 1981)

(葬祭給付の金額)

(Amount of Funeral Rites Benefits)

第十一条 葬祭給付の金額は、政令第十一条の定めるところにより算定される額とする。

Article 11 (1) The amount of funeral rites benefits shall be the amount calculated pursuant to the provisions of Article 11 of the Cabinet Order.

2 前項の政令第十一条の定めるところにより算定される額に改正があつた場合における前項の規定の適用については、改正後の政令第十一条の規定の適用の例による。

(2) If the amount calculated pursuant to the provisions of Article 11 of the Cabinet Order from the preceding paragraph is revised, the application of the provisions of the preceding paragraph shall be based on the application of the revised provisions of Article 11 of the Cabinet Order.

(昭五〇条例四〇・昭五〇条例六九・昭五二条例六七・昭五四条例七四・昭五六条例七三・昭五七条例一一六・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 40 of 1975, Ordinance No. 69 of 1975, Ordinance No. 67 of 1977, Ordinance No. 74 of 1979, Ordinance No. 73 of 1981, and Ordinance No. 116 of 1982)

(死亡の推定)

(Presumption of Death)

第十二条 船舶が沈没し、転覆し、滅失し、若しくは行方不明となつた際現にその船舶に乗つていた協力援助者若しくは船舶に乗つていてその船舶の航行中に行方不明となつた協力援助者の生死が三箇月間わからない場合又はこれらの協力援助者の死亡が三箇月以内に明らかとなり、かつ、その死亡の時期がわからない場合には、遺族給付及び葬祭給付の支給に関する規定の適用については、その船舶が沈没し、転覆し、滅失し、若しくは行方不明となつた日又は協力援助者が行方不明となつた日に、当該協力援助者は、死亡したものと推定する。航空機が墜落し、滅失し、若しくは行方不明となつた際現にその航空機に乗つていた協力援助者若しくは航空機に乗つていてその航空機の航行中に行方不明となつた協力援助者の生死が三箇月間わからない場合又はこれらの協力援助者の死亡が三箇月以内に明らかとなり、かつ、その死亡の時期がわからない場合にも、同様とする。

Article 12 If it is not known for three months whether a Assistor who was on board a vessel when it sank, capsized, was lost or went missing or who was on board a vessel and went missing during its navigation is dead or alive, or if the death of such an Assistor becomes apparent within three months but the time of death is not known, with respect to the application of the provisions relating to the payment of benefits for surviving families or funeral rites benefits, it shall be presumed that the Assistor has

died on the date on which the vessel sank, capsized, was lost or went missing or on the date on which the Assistor went missing. The same applies in the cases where it is not known for three months whether an Assistor who was on board an aircraft when it crashed, was lost or went missing or who was on board an aircraft and went missing during its flight is dead or alive, or where the death of such an Assistor becomes apparent within three months but the time of death is not known.

(昭四二条例七一・全改)

(Totally amended by Ordinance No. 71 of 1967)

(未支給の給付)

(Unpaid Benefits)

第十二条之二 給付を受ける権利を有する者が死亡した場合において、その死亡した者に支給すべき給付でまだその者に支給しなかつたものがあるときは、その者の配偶者、子、父母、孫、祖父母又は兄弟姉妹であつて、その者の死亡の当時その者と生計を同じくしていたもの(遺族給付年金については、当該遺族給付年金を受けることができる他の遺族)に、これを支給する。

Article 12-2 (1) If a person entitled to receive benefits dies and any benefits payable to the deceased person remains unpaid, this shall be paid to that person's spouse, children, parents, grandchildren, grandparents, or siblings who were making a living together with the person at the time of said person's death (in the case of benefit pensions for surviving families, to other surviving family members who are eligible to receive the benefit pensions for surviving families).

2 前項の規定による給付を受けるべき者の順位は、同項に規定する順序(遺族給付年金については、第九条第三項に規定する順序)とする。

(2) The order of persons who shall receive benefits pursuant to the provisions of the preceding paragraph shall be the order prescribed in the same paragraph (in the case of benefit pensions for surviving families, the order prescribed in Article 9, paragraph (3)).

3 第一項の規定による給付を受けるべき同順位者が二人以上あるときは、その全額をその一人に支給することができるものとし、この場合において、その一人にした支給は、全員に対してしたものとみなす。

(3) If there are two or more people of the same rank who shall receive benefits pursuant to the provisions of paragraph (1), the entire amount may be paid to one of them, and in this case, the payment made to the one person is deemed as having been made to all of them.

(昭四二条例七一・追加)

(Added to Ordinance 71 in 1968)

(休業給付の金額)

(Amount of Temporary Absence from Work Benefits)

第十三条 休業給付の金額は、協力援助者が従前得ていた業務上の収入を得ることができない期間(刑事施設、労役場、少年院その他これらに準ずる施設に拘禁又は収容されている期間であつて、東京都公安委員会規則で定める期間を除く。)、一日につき、給付基礎額の百分の六十に相当する額とする。

Article 13 The amount of temporary absence from work benefits shall be equivalent to 60/100 of the basic benefit amount per day during the period in which the Assistor is unable to earn income that they were formerly able to in the course of their duties (excluding the period specified by the Tokyo Metropolitan Government Public Safety Commission Regulations in which they are detained or incarcerated in a penal institution, workhouse, juvenile training school, or other equivalent facility).

(昭六二条例五六・平一八条例一七九・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 56 of 1987 and Ordinance No. 179 of 2006)

(審査)

(Review)

第十四条 災害の認定、療養の方法、給付金額の決定その他給付の実施について異議のある者は、警視総監に審査の請求をすることができる。

Article 14 (1) Those who have any objections to the recognition of a disaster, the method of medical treatment, the determination of the benefit amount, or any other objection regarding the implementation of benefits may request a review from the Superintendent General.

2 警視総監は、前項の請求があつた場合には、すみやかにこれを審査して判定を行い、これを本人に通知しなければならない。

(2) When a request under the preceding paragraph is received, the Superintendent General must promptly examine it, make a judgement, and notify the person of the judgement.

(報告等)

(Report)

第十五条 警視総監は、審査のため必要があると認めるときは、給付を受けようとする者又はその他の関係人に対し報告をさせ、文書の提出をさせ、又は医師の診断をうけさせることができる。

Article 15 If the Superintendent General deems it necessary for the purpose of review, they may have the person who intends to receive benefits or any other person concerned make a report, submit documents, or receive a diagnosis from a doctor.

(給付の実施に関する細目)

(Details Regarding Implementation of Benefits)

第十六条 この条例に定めるもののほか、給付の実施に関し必要な事項は、東京都公安委員会の手定めるところによる。

Article 16 In addition to what is specified in this Ordinance, necessary matters regarding the implementation of benefits shall be specified by the Tokyo Metropolitan Public Safety Commission.

(昭二九条例五五・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 55 of 1954)

附 則

Supplementary Provisions

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この条例は、公布の日から施行し、昭和二十七年十月二十九日から適用する。

Article 1 This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation and applies as of October 29, 1952.

(昭五七条例一一六・全改)

(Totally amended by Ordinance No. 116 of 1982)

(障害給付年金差額一時金)

(Disability Pension Balance Lump Sum Payment)

第二条 当分の間、障害給付年金を受ける権利を有する協力援助者が死亡した場合において、その者に支給された当該障害給付年金及び当該障害給付年金に係る障害給付年金前払一時金の額の合計額が、次の表の上欄に掲げる当該障害給付年金に係る障害等級に応じ、それぞれ同表の下欄に定める額に満たないときは、その者の遺族に対し、障害給付として、その差額に相当する額の障害給付年金差額一時金を支給する。

Article 2 (1) Until otherwise provided for by law, in the event that an Assistor who has the right to receive a disability benefit pension dies, if the total amount of the disability benefit pension or the advance lump sum disability benefit pension pertaining to the disability benefit pension paid to that person is less than the amount specified in the right column of the following table according to the grade of disability pertaining to the disability benefit pensions set forth in the left column of the same table, the equivalent of the difference shall be paid as a disability benefit to the Assistor's surviving family members as a disability benefit pension balance lump sum payment.

障害等級	額
Grade of Disability	Amount

一級 Grade 1	給付基礎額に一、三四〇を乗じて得た額 The amount obtained by multiplying the basic benefit amount by 1,340
二級 Grade 2	給付基礎額に一、一九〇を乗じて得た額 The amount obtained by multiplying the basic benefit amount by 1,190
三級 Grade 3	給付基礎額に一、〇五〇を乗じて得た額 The amount obtained by multiplying the basic benefit amount by 1,050
四級 Grade 4	給付基礎額に九二〇を乗じて得た額 The amount obtained by multiplying the basic benefit amount by 920
五級 Grade 5	給付基礎額に七九〇を乗じて得た額 The amount obtained by multiplying the basic benefit amount by 790
六級 Grade 6	給付基礎額に六七〇を乗じて得た額 The amount obtained by multiplying the basic benefit amount by 670
七級 Grade 7	給付基礎額に五六〇を乗じて得た額 The amount obtained by multiplying the basic benefit amount by 560 yen

- 2 障害給付年金を受ける権利を有する協力援助者のうち、第七条第八項の規定の適用を受ける者が死亡した場合には、前項の規定にかかわらず、障害給付年金差額一時金は、その者に支給された当該障害給付年金及び当該障害給付年金に係る障害給付年金前払一時金の額の合計額が、次の各号に掲げる場合の区分に応じ、当該各号に定める額に満たない場合に限り支給するものとし、その額は、その差額に相当する額とする。

- (2) Of the Assistors who have the right to receive disability benefit pensions, if those who receive the application of the provisions of Article 7, paragraph (8) dies, the disability benefit pension balance lump sum payment shall, notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, be paid only if the total amount of the disability benefit pension or disability benefit pension advance lump sum payment pertaining to the disability benefit pension paid to that person is less than the amount specified in the following items according to the classifications of the same items, and that disability benefit pension balance lump sum payment shall be equivalent to the difference.

一 その者の加重前の障害の障害等級が七級以上である場合 その者の加重後の障害の

障害等級に応ずる前項の表の下欄に定める額から、その者の加重前の障害の障害等級に応ずる同表の下欄に定める額を差し引いた額

- (i) If the grade of disability of the person's disability before exacerbation is Grade 7 or higher The amount calculated by subtracting the amount specified in the right column of the table in the preceding paragraph according to the grade of disability of the person's disability before exacerbation from the amount specified in the right column of the same table according to the grade of disability of the person's disability after exacerbation.

二 その者の加重前の障害の障害等級が八級以下である場合 その者の加重後の障害の障害等級に応ずる前項の表の下欄に定める額に、当該障害給付年金に係る第七条第八項の規定により計算された金額を当該障害給付年金に係る加重後の障害の障害等級に応ずる同条第三項の規定による金額で除して得た数を乗じて得た額

- (ii) If the grade of disability of the person's disability before exacerbation is Grade 8 or lower The amount obtained by multiplying the amount specified in the right column of the table in the preceding paragraph according to the grade of disability of the person's disability after exacerbation with the amount calculated pursuant to the provisions of Article 7, paragraph (8) pertaining to disability benefit pensions divided by the amount pursuant to the provisions of paragraph (3) of the same Article according to the grade of disability of the person's disability after exacerbation pertaining to the disability benefit pension.

- 3 障害給付年金差額一時金を受けることができる遺族は、次に掲げる者とする。この場合において、障害給付年金差額一時金を受けることができる遺族の順位は、次の各号の順序とし、当該各号に掲げる者のうちにあつては、それぞれ当該各号に掲げる順序とし、父母については、養父母を先にし、実父母を後にする。

- (3) Surviving family members who are eligible to receive disability benefit pension balance lump sum payments are those set forth below. In this case, the order of priority of surviving family members who are able to receive the disability benefit pension balance lump sum payment shall be the order listed in each of the following items, and among those listed in each item, the order shall be the order listed in each item. As for parents, adoptive parents shall have priority over natural parents.

一 障害給付年金を受ける権利を有する協力援助者の死亡の当時その者と生計を同じくしていた配偶者、子、父母、孫、祖父母及び兄弟姉妹

- (i) Spouses, children, parents, grandchildren, grandparents, and siblings who lived together with the Assistor, who had the right to receive disability benefit pensions, at the time of the Assistor's death

二 前号に該当しない配偶者、子、父母、孫、祖父母及び兄弟姉妹

(ii) Spouses, children, parents, grandchildren, grandparents, and siblings who do not fall under the previous item

4 第十条第二項の規定は障害給付年金差額一時金の額について、第十条の五第三項、第十条の七第一項及び第二項並びに第十二条の規定は障害給付年金差額一時金の支給について準用する。この場合において、第十条第二項中「前項」とあるのは「附則第二条第一項及び第二項」と、「同項」とあるのは「同条第一項又は第二項」と、第十条の五第三項中「第一項第三号及び第四号」とあるのは「附則第二条第三項第二号」と、「同項第三号及び第四号」とあるのは「同号」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 10, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the amount of the disability benefit pension balance lump sum payment, and the provisions of Article 10-5, paragraph (3), Article 10-7, paragraphs (1) and (2), and Article 12 applies mutatis mutandis to the payment of the disability benefit pension balance lump sum payment. In this case, the term "the preceding paragraph" in Article 10, paragraph (2) is deemed to be replaced with "Article 2, paragraphs (1) and (2) of the Supplementary Provisions," "same paragraph" replaced with "paragraphs (1) or (2) of the same Article," "paragraph (1), items (iii) and (iv)" within paragraph (3) of Article 10-5 replaced with "Article 2, paragraph (3), item (ii) of the Supplementary Provisions," and "items (iii) and (iv) of the same paragraph" replaced with "the same item."

(昭五七条例一一六・追加、平一八条例一七九・一部改正)

(Added by Ordinance No. 116 of 1982; partially amended by Ordinance No. 179 of 2006)

(障害給付年金前払一時金)

(Disability Benefit Pension Advance Lump Sum Payment)

第三条 当分の間、障害給付年金を受ける権利を有する協力援助者が申し出たときは、障害給付として、障害給付年金前払一時金を支給する。

Article 3 (1) Until otherwise provided for by law, if an Assistor who has the right to receive a disability benefit pension makes a request, a disability benefit pension advance lump sum payment shall be paid as disability benefit.

2 前項の規定による申出は、障害給付年金の最初の支払に先立つて行わなければならない。ただし、既に障害給付年金の支払を受けた場合であつても、当該障害給付年金の給付金額の決定のあつたことを知つた日の翌日から起算して一年を経過する日までの間は、当該申出を行うことができる。

(2) The request pursuant to the provisions of the preceding paragraph must be made prior to the first payment of the disability benefit pension. However, even if the first payment of the disability benefit pension has already been paid, a request can be made until one year has passed from the day following the date in which you learn that

the amount of the disability benefit pension has been determined.

3 第一項の規定による申出は、同一の災害について二回以上行うことはできない。

(3) The request pursuant to the provisions of paragraph (1) may not be made more than once for the same accident.

4 障害給付年金前払一時金の額は、前条第一項の表の上欄に掲げる当該障害給付年金に係る障害等級に応じ、それぞれ同表の下欄に定める額(当該障害給付年金について第七条第八項の規定が適用された場合には、前条第二項各号に掲げる場合の区分に応じ、それぞれ同項各号に定める額。以下この項において「障害給付年金前払一時金限度額」という。)又は障害給付年金前払一時金限度額の範囲内の額で給付基礎額の千二百倍、千倍、八百倍、六百倍、四百倍若しくは二百倍に相当する額のうちから当該障害給付年金を受ける権利を有する協力援助者が選択した額とする。ただし、当該障害給付年金前払一時金に係る申出が第二項ただし書の規定によるものである場合には、当該障害給付年金に係る障害等級に応じ、それぞれ障害給付年金前払一時金限度額から当該申出が行われた日の属する月までの期間に係る当該障害給付年金の額の合計額を差し引いた額を超えない範囲内で、給付基礎額の千二百倍、千倍、八百倍、六百倍、四百倍又は二百倍に相当する額のうちから当該障害給付年金を受ける権利を有する協力援助者が選択した額とする。

(4) The amount of the disability benefit pension advance lump sum payment shall, according to the grade of disabilities, etc. pertaining to the disability benefit pension set forth in the left column of the table in paragraph (1) of the preceding Article, be the amount specified in the right column of the same table (in the case that the provisions of Article 7, paragraph (8) are applied in regard to the disability benefit pension, according to the classifications in the cases set forth in each item of paragraph (2) of the preceding Article, each of the amounts specified in each item of the same paragraph; hereinafter referred to as “disability benefit pension advance lump sum payment limit amount”) or an amount chosen by an Assistor who is eligible to receive the disability benefit pension from an amount equivalent to 1,200 times, 1,000 times, 800 times, 600 times, 400 times, or 200 times the basic benefit amount, not exceeding the disability benefit pension advance lump sum payment limit amount. However, if the request pertaining to the disability benefit pension advance lump sum payment is pursuant to the provisions of the proviso to paragraph (2), the amount shall be chosen by the Assistor who is entitled to receive the disability benefit pension from an amount equivalent to 1,200 times, 1,000 times, 800 times, 600 times, 400 times, or 200 times the basic benefit amount, not exceeding each of the disability benefit pension advance lump sum payment limit amounts, according to the grade of disability pertaining to the disability benefit pension, subtracted by the total amount of the disability benefit

pension pertaining to the period up to the month in which the request was made.

- 5 障害給付年金前払一時金が支給された場合における当該障害給付年金前払一時金に係る障害給付年金は、当該障害給付年金を支給すべき事由が生じた日の属する月の翌月(当該障害給付年金前払一時金に係る申出が第二項ただし書の規定によるものである場合には、当該申出が行われた日の属する月の翌月)から、その月以後の各月に支給されるべき障害給付年金の額(当該障害給付年金前払一時金が支給された月後の最初の障害給付年金の支払期月から起算して一年を経過する月後の各月に支給されるべき障害給付年金については、その額を、事故発生日における法定利率に当該最初の障害給付年金の支払期月から当該各月までの年数(当該年数に一年未満の端数があるときは、これを切り捨てた年数)を乗じて得た数に一を加えた数で除して得た額)の合計額が当該障害給付年金前払一時金の額を超えることとなる月の前月まで、その支給を停止する。

- (5) In cases where disability benefit pension advance lump sum payments are paid, the disability benefit pension pertaining to the disability benefit pension advance lump sum payment shall be suspended by the month before the month in which the total amount of the disability benefit pension amount that should be paid each month (in regard to the disability benefit pensions that should be paid each month after the month in which one year has passed from the first payment month of the disability benefit pension after the month in which the disability benefit pension advance lump sum payment was paid, that amount shall be divided by the number obtained by multiplying the statutory interest rate on the day of the accident with the number of years (if the number of years has a fraction less than one year, the number of years rounded down) until each respective month since the payment month of the first disability benefit pension and adding one to that number) from the month following the month in which the reason for the disability benefit pension payment occurs (in the case that the request pertaining to the disability benefit pension advance lump sum payment is pursuant to the provisions of the proviso of paragraph (2), the month following the month in which the request was made) exceeds the disability benefit pension advance lump sum payment amount.

- 6 前項の規定による障害給付年金の支給の停止が終了する月の翌月に係る障害給付年金の額は、同項に規定する支払期月から当該終了する月の翌月までの期間が、一年以内の場合にあつては当該障害給付年金前払一時金の額から同項の規定により当該障害給付年金の支給が停止される期間に係る同項の規定による合計額(以下この項において「支給停止期間に係る合計額」という。)を差し引いた額を、一年を超える場合にあつては当該障害給付年金前払一時金の額から支給停止期間に係る合計額を差し引いた額に事故発生日における法定利率に前項に規定する支払期月から当該終了する月の翌月までの年数(当該年数に一年未満の端数があるときは、これを切り捨てた年数)を乗じて得た数に一を

加えた数を乗じて得た額を、それぞれ当該終了する月の翌月に支給されるべき当該障害給付年金の額から差し引いた額とする。

- (6) The amount of the disability benefit pension, pertaining to the month following the month in which the suspension of the payment of the disability benefit pension pursuant to the provisions of the preceding Article ends, shall be, if the period from the payment month prescribed in the same paragraph to the month following the month in which it ends is 1 year or shorter, the amount obtained by subtracting the total amount pursuant to the provisions of the same paragraph pertaining to the period in which the payment of the disability benefit pension is suspended pursuant to the provisions of the same paragraph (hereinafter referred to as “payment suspension period” in this paragraph) from the disability benefit pension advance lump sum payment amount, and if it is one year or longer, the amount obtained by subtracting the total amount pertaining to the payment suspension period from the disability benefit pension advance lump sum payment amount, and multiplying that with the number obtained by multiplying the statutory interest rate on the day of the accident with the number of years (if the number of years has a fraction less than one year, the number of years rounded down) from the payment month prescribed in the preceding paragraph to the month following the month in which it ended and adding one to that number, and subtracting that from the disability benefit pension amount that should be paid in the month following the month in which each ends.

(昭五七条例一一六・追加、平一八条例一七九・令二条例七八・一部改正)

(Added by Ordinance No. 116 of 1982; partially amended by Ordinance No. 179 of 2006 and Ordinance No. 78 of 2020)

(遺族給付年金前払一時金)

(Benefit Pension for Surviving Families Advance Lump Sum Payment)

第四条 当分の間、遺族給付年金を受ける権利を有する遺族が申し出たときは、遺族給付として、遺族給付年金前払一時金を支給する。

Article 4 (1) Until otherwise provided for by law, if surviving family members who have the right to receive a benefit pension for surviving families makes a request, a benefit pension for surviving families advance lump sum payment shall be paid as a benefit for surviving families.

- 2 遺族給付年金前払一時金の額は、給付基礎額の千倍、八百倍、六百倍、四百倍又は二百倍に相当する額のうちから当該遺族給付年金を受ける権利を有する遺族が選択した額とする。ただし、当該遺族給付年金前払一時金に係る申出が第四項において準用する前条第二項ただし書の規定によるものである場合には、給付基礎額の千倍に相当する額から当該申出が行われた日の属する月までの期間に係る当該遺族給付年金の額の合計額を

差し引いた額を超えない範囲内で、給付基礎額の八百倍、六百倍、四百倍又は二百倍に相当する額のうちから当該遺族給付年金を受ける権利を有する遺族が選択した額とする。

- (2) The amount of the benefit pension for surviving families advance lump sum payment shall be chosen by the surviving family member who is entitled to receive the benefit pension for surviving families from an amount equivalent to 1,000 times, 800 times, 600 times, 400 times, or 200 times the basic benefit amount. However, if the request pertaining to the benefit pension for surviving families advance lump sum payment is pursuant to the provisions of the proviso to paragraph (2) of the preceding Article, which is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4), the amount shall be chosen by surviving family members who are entitled to receive the benefit pension for surviving families from an amount equivalent to 800 times, 600 times, 400 times, or 200 times the basic benefit amount, not exceeding the amount equivalent to 1000 times the basic benefit amount subtracted by the total amount of the benefit pensions for surviving families pertaining to the period up to the month in which the request was made.

- 3 遺族給付年金を受ける権利を有する遺族が二人以上ある場合には、第一項の規定による申出及び前項の規定による選択は、これらの遺族がそのうち一人を代表者に選任し、その代表者が行うものとする。

- (3) If there are two or more surviving family members who are entitled to receive a benefit pension for surviving families, the request pursuant to the provisions of paragraph (1) and the selection pursuant to the provisions of the preceding paragraph shall be made by a representative who shall be one of the surviving family members appointed by those surviving family members.

- 4 第十条第二項の規定は遺族給付年金前払一時金の額について、前条第二項及び第三項の規定は遺族給付年金前払一時金の申出について、同条第五項及び第六項の規定は遺族給付年金前払一時金が支給された場合について準用する。この場合において、第十条第二項中「前項」とあるのは「附則第四条第二項」と、前条第五項中「当該障害給付年金を支給すべき事由が生じた日の属する月」とあるのは「当該遺族給付年金を支給すべき事由が生じた日の属する月(附則第八条第一項の規定により遺族給付年金を受けることができることとされた遺族であつて当該遺族給付年金を受ける権利を有するもの(以下この項において「特例遺族給付年金受給権者」という。))に支給すべき遺族給付年金にあつては、その者が当該遺族給付年金に係る協力援助者の死亡の時期に応じ同条第一項の表の下欄に掲げる年齢(以下この項において「支給停止解除年齢」という。)に達する月)」と、「当該障害給付年金前払一時金が支給された月後の最初の障害給付年金の支払期月」とあるのは「当該遺族給付年金前払一時金が支給された月後の最初の遺族給付年金の支

払期月(特例遺族給付年金受給権者が支給停止解除年齢に達する月前においてその者に支給された遺族給付年金前払一時金に係る遺族給付年金にあつては、その者について附則第八条第三項本文の規定の適用がないものとした場合における当該遺族給付年金に係る遺族給付年金前払一時金が生じた月後の最初の遺族給付年金の支払期月)」と読み替えるものとする。

- (4) The provisions of Article 10, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the amount of the benefit pension for surviving families advance lump sum payment, the provisions of paragraphs (2) and (3) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the request for the benefit pension for surviving families advance lump sum payment, and the provisions of paragraphs (5) and (6) of the same Article apply mutatis mutandis to cases where the benefit pension for surviving families advance lump sum payment is paid. In this case, “preceding paragraph” in Article 10, paragraph (2) shall be read as “Article 4, paragraph (2) of the Supplementary Provisions,” “the month in which the reason for the disability benefit pension payment occurs” shall be read as “the month in which the reason for the payment of the benefit pension for surviving families occurs (for benefit pensions for surviving families that should be paid to surviving family members who are deemed as being able to receive benefit pensions for surviving families pursuant to the provisions of Article 8, paragraph (1) of the Supplementary Provisions and who are eligible to receive benefit pensions for surviving families (hereinafter referred to in this paragraph as “beneficiary of special benefit pensions for surviving families”), the month in which the relevant person reaches the age set forth in the right column of the table in paragraph (1) of the same Article (hereinafter referred to in this paragraph as “payment suspension cancellation age”), according to the period of death of the Assistor pertaining to the benefit pension for surviving families),” “the first payment month of the disability benefit pension after the month in which the disability benefit pension advance lump sum payment was paid” shall be read as “the first payment month of the benefit pension for surviving families after the month in which the benefit pension for surviving families advance lump sum payment was paid (for the benefit pension for surviving families pertaining to the benefit pension for surviving families that was paid to the beneficiary of special benefit pensions for surviving families before the month in which that person reached the payment suspension cancellation age, the payment month of the first benefit pension for surviving families after the month in which the benefit pension for surviving families advance lump sum payment pertaining to the benefit pension for surviving families was paid, in cases in which the provisions of the main clause of Article 8, paragraph (3) of the Supplementary Provisions do not apply to that person).”

(昭五七条例一一六・追加、昭六〇条例一〇三・一部改正)

(Added by Ordinance No. 116 of 1982; partially amended by Ordinance No. 103 of 1985)

(未支給の給付等に関する規定の読替え)

(Replacement of Provisions Regarding Unpaid Benefits)

第五条 障害給付年金差額一時金及び遺族給付年金前払一時金の支給が行われる間、第十条の四第二号及び第十条の六第一項中「遺族給付年金の額」とあるのは「遺族給付年金及び遺族給付年金前払一時金の額」と、第十条の十一第一号中「又は葬祭給付」とあるのは「、葬祭給付又は障害給付年金差額一時金」と、第十二条の二第一項中「遺族給付年金については、当該遺族給付年金」とあるのは「遺族給付年金、障害給付年金差額一時金又は遺族給付年金前払一時金については、それぞれ、当該遺族給付年金、当該障害給付年金差額一時金又は当該遺族給付年金前払一時金」と、同条第二項中「遺族給付年金については、第九条第三項」とあるのは「遺族給付年金又は遺族給付年金前払一時金については第九条第三項、障害給付年金差額一時金については附則第二条第三項後段」とする。

Article 5 While the disability benefit pension balance lump sum payments and benefit pension for surviving families advance lump sum payments are being conducted, “the amount of benefit pensions for surviving families” in Article 10-4, item (ii) and Article 10-6, paragraph (1) shall be read as “the amount of benefit pensions for surviving families and benefit pension for surviving families advance lump sum payments,” “or funeral rites benefits” in Article 10-11, item (i) shall be read as “funeral rites benefits or disability benefit pension balance lump sum payments,” “in the case of benefit pensions for surviving families... benefit pensions for surviving families” in Article 12-2, paragraph (1) shall be read as “in the case of benefit pensions for surviving families, disability benefit pension balance lump sum payments, or benefit pension for surviving families advance lump sum payments, ... each, benefit pensions for surviving families, disability benefit pension balance lump sum payments, or benefit pension for surviving families advance lump sum payments,” “in the case of benefit pensions for surviving families... Article 9, paragraph (3)” in paragraph (2) of the same Article shall be read as “in the case of benefit pensions for surviving families or benefit pension for surviving families advance lump sum payments, Article 9, paragraph (3), and in the case of disability benefit pension balance lump sum payments, the second sentence of paragraph (3) of Article 2 of the Supplementary Provisions.”

(昭五七条例一一六・追加)

(Added by Ordinance No. 116 of 1982)

(葬祭給付の金額に関する暫定措置)

(Temporary Measures Regarding the Funeral Rites Benefit Amount)

第六条 当分の間、第十一条の規定による額が給付基礎額の六十倍に相当する額に満たないときは、同条の規定にかかわらず、当該六十倍に相当する額を葬祭給付の額とする。

Article 6 Until otherwise provided for by law, if the amount pursuant to the provisions of Article 11 is less than the amount equivalent to 60 times the basic benefit amount, notwithstanding the provisions of the same Article, the amount equivalent to 60 times the basic benefit amount shall be the amount for funeral rites benefits.

(昭五七条例一一六・全改)

(Totally amended by Ordinance No. 116 of 1982)

(遺族給付年金の受給資格年齢の特例等)

(Special Provisions on the Recipient Qualification Age of Benefit Pension for Surviving Families)

第七条 次の表の上欄に掲げる期間に死亡した協力援助者の遺族に対する第九条第一項第一号及び第三号並びに第十条の二第一項第六号の規定の適用については、同表の上欄に掲げる期間の区分に応じ、これらの規定中「六十歳」とあるのは、それぞれ同表の下欄に掲げる字句とする。

Article 7 Regarding the application of the provisions of Article 9, paragraph (1), items (i) and (iii), and Article 10-2, paragraph (1), item (vi) to the surviving family members of Assistors who died during the period set forth in the left column of the following table, the term "60 years old" within the provisions shall each be deemed as the phrase set forth in the right column of the same table according to the classifications of the periods set forth in the left column of the same table.

昭和六十一年一月一日から同年九月三十日まで From January 1, 1986 to September 30, 1986	五十五歳 55 years old
昭和六十一年十月一日から昭和六十二年九月三十日まで From October 1, 1986 to September 30, 1987	五十六歳 56 years old
昭和六十二年十月一日から昭和六十三年九月三十日まで From October 1, 1987 to September 30, 1988	五十七歳 57 years old
昭和六十三年十月一日から平成元年九月三十日まで From October 1, 1988 to September 30, 1989	五十八歳 58 years old
平成元年十月一日から平成二年九月三十日まで From October 1, 1989 to September 30, 1990	五十九歳 59 years old

(昭六〇条例一〇三・追加、平元条例九八・一部改正)

(Added by Ordinance No. 103 of 1985; partially amended by Ordinance No. 98 of 1989)

第八条 次の表の上欄に掲げる期間に死亡した協力援助者の夫、父母、祖父母及び兄弟姉妹であつて、当該協力援助者の死亡の当時、その収入によつて生計を維持し、かつ、同表の中欄に掲げる年齢であつたもの(第九条第一項第四号に規定する者であつて第十条の二第一項第六号に該当するに至らないものを除く。)は、第九条第一項(前条において読み替えられる場合を含む。)の規定にかかわらず、遺族給付年金を受けることができる遺族とする。この場合において、第十条第一項中「遺族給付年金を受けることができる遺族」とあるのは「遺族給付年金を受けることができる遺族(附則第八条第一項の規定により遺族給付年金を受けることができることとされた遺族であつて、当該遺族給付年金に係る協力援助者の死亡の時期に応じ、同項の表の下欄に掲げる年齢に達しないものを除く。)」と、第十条の二第二項中「各号の一」とあるのは「第一号から第四号までのいずれか」とする。

Article 8 (1) The husband, parents, grandparents, and siblings of the Assistor who died during the period listed in the left column of the table below, and who were dependent on the Assistor's income at the time of the Assistor's death and who were of the age listed in the middle column of the table (excluding those prescribed in Article 9, paragraph (1), item (iv), who do not fall under Article 10-2, paragraph (1), item (vi)) shall, notwithstanding the provisions of Article 9, paragraph (1) (including cases where it is replaced in the preceding Article), be deemed surviving family members who are eligible to receive the benefit pension for surviving families. In this case, "Surviving family members who are eligible to receive the benefit pension for surviving families" within Article 10, paragraph (1) shall be read as "Surviving family members who are eligible to receive the benefit pension for surviving families (excluding surviving family members who are deemed eligible to receive benefit pensions for surviving families pursuant to the provisions of Article 8, paragraph (1) of the Supplementary Provisions, but have not reached the age set forth in the right column of the table in the same paragraph according to the time of death of the Assistor pertaining to the benefit pension for surviving families.)," and "each item" within Article 10-2, paragraph (2), item (ii) shall be read as "any of items (i) through (vi)."

昭和六十一年十月一日から昭和六十二年九月三十日まで From October 1, 1986 to September 30, 1987	五十五歳 55 years old	五十六歳 56 years old
昭和六十二年十月一日から昭和六十三年九月三十日まで From October 1, 1987 to September 30,	五十五歳以上五十七歳未満 55 years old or	五十七歳 57 years old

1988	older and under 57 years old	
昭和六十三年十月一日から平成元年九月三十日まで From October 1, 1988 to September 30, 1989	五十五歳以上五十八歳未満 55 years old or older and under 58 years old	五十八歳 58 years old
平成元年十月一日から平成二年九月三十日まで From October 1, 1989 to September 30, 1990	五十五歳以上五十九歳未満 55 years old or older and under 59 years old	五十九歳 59 years old
平成二年十月一日から当分の間 For the time being from October 1, 1990	五十五歳以上六十歳未満 55 years old or older and under 60 years old	六十歳 60 years old

- 2 前項に規定する遺族の遺族給付年金を受けるべき順位は、第九条第一項(前条において読み替えられる場合を含む。)に規定する遺族の次の順位とし、前項に規定する遺族のうちにあつては、夫、父母、祖父母及び兄弟姉妹の順序とし、父母については、養父母を先にし、実父母を後にする。

(2) The order in which surviving family members pursuant to the provisions of the preceding paragraph shall receive benefit pensions for surviving families shall be after the surviving family members pursuant to the provisions of Article 9, paragraph (1) (including cases where it is replaced in the preceding Article), and the order shall be husband, parents, grandparents, and siblings for surviving family members pursuant to the provisions of the preceding Article, and as for parents, adoptive parents shall have priority over natural parents.

- 3 第一項に規定する遺族に支給すべき遺族給付年金は、その者が同項の表の下欄に掲げる年齢に達する月までの間は、その支給を停止する。ただし、附則第四条の規定の適用を妨げるものではない。

(3) The benefit pension for surviving families to be paid to the surviving family members prescribed in paragraph (1) shall be suspended until the person reaches the age set forth in the right column of the table in the same paragraph. However, this does not prevent the application of the provisions of Article 4 of the Supplementary Provisions.

4 第一項に規定する遺族に対する第十二条の二第二項及び附則第五条の規定の適用については、これらの規定中「第九条第三項」とあるのは、「附則第八条第二項」とする。

(4) Regarding the application of the provisions of Article 12-2, paragraph (2) and Article 5 of the Supplementary Provisions to the surviving family members prescribed in paragraph (1), "Article 9, paragraph (3)" in these provisions shall be read as "Article 8, paragraph (2) of the Supplementary Provisions."

(昭六〇条例一〇三・追加、平元条例九八・一部改正)

(Added by Ordinance No. 103 of 1985; partially amended by Ordinance No. 98 of 1989)

(東北地方太平洋沖地震による災害により行方不明となつた者に係る死亡の推定)

(Presumption of Death Pertaining to Those who went Missing due to the Tohoku Earthquake and Tsunami)

第九条 平成二十三年三月十一日に発生した東北地方太平洋沖地震による災害により行方不明となつた者の生死が三箇月間分からない場合又はその者の死亡が三箇月以内に明らかとなり、かつ、その死亡の時期が分からない場合には、遺族給付、葬祭給付及び障害給付年金差額一時金並びに第十二条の二第一項の規定による給付の支給に関する規定の適用については、同日に、その者は、死亡したものと推定する。

Article 9 If the life or death of a person who went missing due to the Tohoku Earthquake and Tsunami that occurred on March 11, 2011 is unknown for three months, or if the person's death becomes known within three months but the timing of death is unknown, in terms of the application of the provisions regarding the payment of benefits for surviving families, funeral rites benefits, disability benefit pension balance lump sum payments, and provisions relating to the benefit payments pursuant to the provisions of Article 12-2, paragraph (1), it shall be presumed that the person died on the same day.

(平二三条例六六・追加)

(Added by Ordinance No. 66 of 2011)

附 則(昭和二九年条例第五五号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 55 of 1950)

1 この条例は、昭和二十九年七月一日から施行する。

(1) This Ordinance comes into effect as of July 1, 1954.

2 この条例の施行の際、改正前の東京都水上取締条例、旅客軽車両従業者条例又は集会、集団行進及び集団示威運動に関する条例の規定により東京都公安委員会、特別区公安委員会又は市町村公安委員会の行つた許可、免許、取消、停止、その他の処分で現にその効力を有するものは、改正後の相当規定によつて東京都公安委員会のした処分とみなす。但し、当該処分に期限が附されている場合においては、当該処分の期限は、改正前のこ

これらの条例の規定により処分がなされた日から起算するものとする。

- (2) Any permission, license, revocations, suspensions, or other dispositions currently in effect taken by the Tokyo Metropolitan Public Safety Commission, special ward public safety commissions, or municipal public safety commissions pursuant to the provisions of the Tokyo Metropolitan Water Enforcement Ordinance, the Passenger Light Vehicle Employee Ordinance, or the Ordinance Concerning Assemblies, Mass Marches and Mass Demonstrations prior to amendment, at the time of the enforcement of this Ordinance, shall be deemed to be dispositions taken by the Tokyo Metropolitan Public Safety Commission pursuant to the corresponding provisions of the amended Ordinance. However, if a time limit is attached to the said disposition, the time limit for said disposition shall be calculated from the date on which the disposition is made pursuant to the provisions of these Ordinances prior to the amendment.

- 3 この条例の施行の際、前項に掲げる条例の規定により東京都公安委員会、特別区公安委員会又は市町村公安委員会に対してなされた許可、免許その他の処分の申請、届出その他の手続は、改正後の相当規定によりなされたものとみなす。但し、申請の際すでに納付された手数料については、なお従前の例による。

- (3) Any application, notification or other procedure for permission, license or other disposition made to the Tokyo Metropolitan Public Safety Commission, special ward public safety commissions or municipal public safety commissions pursuant to the provisions of the preceding paragraph at the time of the enforcement of this Ordinance shall be deemed to have been made pursuant to the corresponding provisions of the amended Ordinance. However, for fees already paid at the time of application, prior laws continue to govern.

付 則(昭和三〇年条例第五七号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 57 of 1955)

この条例は、公布の日から施行し、昭和三十年十一月二十一日から適用する。

This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation and applies as of November 21, 1955.

付 則(昭和三四年条例第五四号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 54 of 1959)

この条例は、公布の日から施行し、昭和三十四年四月一日から適用する。

This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation and applies as of April 1, 1959.

付 則(昭和三六年条例第七五号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 75 of 1961)

この条例は、公布の日から施行し、昭和三十六年四月十三日から適用する。

This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation and applies as of April 13, 1961.

付 則(昭和三十七年条例第九一号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 91 of 1962)

1 この条例は、公布の日から施行し、昭和三十七年四月一日から適用する。

(1) This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation and applies as of April 1, 1962.

2 昭和三十七年三月三十一日以前に給付の原因である災害が生じた給付については、なお従前の例による。ただし、第一種障害給付及び休業給付であつて昭和三十七年四月一日以後の期間について支給すべきものにあつては、この条例による改正後の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例第五条第二項の規定によるものとする。

(2) Prior laws continue to govern for any benefit where the reason for the benefit was an accident that occurred on or before March 31, 1962. However, in the case of Type 1 disability benefits and temporary absence from work benefits that are to be paid after April 1, 1962, it shall be pursuant to the provisions of Article 5-2 of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers as amended by this Ordinance.

附 則(昭和四十二年条例第七一号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 71 of 1967)

改正 昭和四三年一〇月一九日条例第九八号

Amendments Ordinance No. 98 of October 19, 1968

昭和四六年七月二〇日条例第八二号

Ordinance No. 82 of July 20, 1971

昭和五〇年三月一二日条例第四〇号

Ordinance No. 40 of March 12, 1975

昭和五七年七月一九日条例第一一六号

Ordinance No. 116 of July 19, 1982

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この条例は、公布の日から施行し、昭和四十二年四月一日から適用する。

Article 1 This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation and applies as of April 1, 1967.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二条 この条例による改正前の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例(以下「改正前の条例」という。)の規定による第一種障害給付及び休業給付のうち昭和四十二年四月一日(以下「適用日」という。)の前日までの間に係る分並びに改正前の条例の規定による第二種障害給付、遺族給付及び葬祭給付のうちその給付すべき事由が適用日の前日までに生じたものの支給については、なお従前の例による。

Article 2 Of the Type 1 disability benefits and temporary absence from work benefits pursuant to the provisions of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers prior to amendment by this Ordinance (hereinafter referred to as "ordinance before amendment"), prior laws continue to govern the portion pertaining up to the day before April 1, 1967 (hereinafter referred to as the "applicable date"), and of the Type 2 disability benefits, benefits for surviving families, and funeral rites benefits pursuant to the provisions of the ordinance before amendment, prior laws continue to govern for payments where the reason for the benefit occurred up to the day before the applicable date.

第三条 適用日において現に改正前の条例の規定による第一種障害給付を受けることができる者には、同日以後この条例による改正後の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例(以下「改正後の条例」という。)の規定による障害給付年金を支給する。

Article 3 For persons who are currently eligible to receive Type 1 disability benefits pursuant to the provisions of the ordinance before amendment on the applicable date, disability benefit pensions shall be paid on that date or later pursuant to the provisions of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers after amendment by this Ordinance (hereinafter referred to as "ordinance after amendment.").

第四条 適用日からこの条例の施行の日の前日までの間において改正前の条例の規定による第二種障害給付又は遺族給付を支給された者で改正後の条例の規定による障害給付年金又は遺族給付年金を受けることができるものに係る当該第二種障害給付又は遺族給付の額は、改正後の条例の規定による障害給付年金又は遺族給付年金の支給額とみなす。

Article 4 (1) The amount of the Type 2 disability benefits or benefits for surviving families pertaining to those who have been paid Type 2 disability benefits or benefits for surviving families, pursuant to the provisions of the ordinance before amendment between the applicable date and the day before the date on which this Ordinance comes into effect, and are able to receive disability benefit pensions or benefit pensions for surviving families pursuant to the provisions of the ordinance after

amendment, is deemed to be the payment amount of the disability benefit pension or benefit pension for surviving families pursuant to the provisions of the ordinance after amendment.

2 前項の者に対しては、次の各号に掲げる額の合計額が当該第二種障害給付又は遺族給付の額に達するまでの間、障害給付年金又は遺族給付年金の支給を停止する。

(2) For the persons referred to in the preceding paragraph, the payment of disability benefit pensions or benefit pensions for surviving families shall be suspended until the total amount set forth in each of the following items reaches the amount of the Type 2 disability benefit or the benefit for surviving families.

一 当該第二種障害給付又は遺族給付が支給された月後最初の障害給付年金又は遺族給付年金の支払期月から一年を経過した月前に支給されるべき障害給付年金又は遺族給付年金の額

(i) The amount of the disability benefit pension or benefit pension for surviving families that should be paid before the month in which one year has elapsed from the payment month of the first disability benefit pension or benefit pension for surviving families after the month in which the Type 2 disability benefit or benefit for surviving families was paid

二 当該第二種障害給付又は遺族給付が支給された月後最初の障害給付年金又は遺族給付年金の支払期月から一年を経過した月以後各月に支給されるべき障害給付年金又は遺族給付年金の額を、百分の五にその経過した年数(当該年数に一未満のは数を生じたときは、これを切り捨てる。)を乗じて得た数に一を加えた数で除して得た額の合計額

(ii) The total amount obtained by dividing the first disability benefit pension after the month in which the Type 2 disability benefit or benefit for surviving families was paid, or the amount of the disability benefit or the benefit pension for surviving families that should be paid each month starting the month after which one year has passed since the payment month of the benefit pension for surviving families, with the number obtained by multiplying 5/100 with the number of years that have passed (if there is a number less than 1 in the number of years, round down) and adding one to that number

(昭四三条例九八・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 98 in 1968)

第五条 改正後の条例の規定による遺族給付一時金のうち適用日からこの条例の施行の日の前日までの間に給付の事由が生じたものの額は、給付基礎額の千倍に相当する額とする。

Article 5 Of the lump sum benefits for surviving families pursuant to the provisions

of the ordinance after amendment, the amount for which the reason for the benefit occurs between the applicable date and the day before the date on which this Ordinance comes into effect shall be the amount equivalent to 1,000 times the basic benefit amount.

第六条 改正後の条例の規定による障害給付年金及び休業給付(適用日の前日までに給付の事由が生じたものに限る。)のうち適用日以後の期間について支給すべきものに係る給付基礎額については、改正後の条例第五条第二項及び第三項の規定の例によるものとする。

Article 6 Of the disability benefit pensions and temporary absence from work benefits (limited to those where the reason for the benefit occurred up to the day before the applicable date) pursuant to the provisions of the ordinance after amendment, the basic benefit amount pertaining to those that are to be paid for the period after the applicable date shall be based on the provisions of Article 5, paragraphs (2) and (3) of the ordinance after amendment.

第七条 適用日からこの条例の施行の日の前日までの間において改正前の条例の規定による給付(適用日の前日までに給付の事由が生じた給付で適用日の前日までの間に係るものを除く。)として支払われた金額は、附則第四条第一項の規定に該当する場合のほか、これに相当する改正後の条例の規定による給付の内払とみなす。

Article 7 The amount paid, between the applicable date and the day before the date on which this Ordinance comes into effect, as a benefit (excluding those in which the reason for the benefit occurred prior to the day before the applicable date and which pertains to the period prior to the day before the applicable date) pursuant to the provisions of the ordinance before amendment, except in cases that fall under the provisions of Article 4, paragraph (1) of the Supplementary Provisions, be deemed as a partial payment of the benefit pursuant to the provisions of the ordinance after amendment.

附 則(昭和四三年条例第九八号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 98 of 1968)

この条例は、公布の日から施行し、昭和四十三年八月一日から適用する。

This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation and applies as of August 1, 1968.

附 則(昭和四四年条例第九四号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 94 of 1969)

1 この条例は、公布の日から施行する。

(1) This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation.

2 この条例による改正後の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する

条例第五条第二項の規定は、昭和四十四年四月一日から適用し、同日前に給付の事由が生じた給付については、なお従前の例による。

- (2) The provisions of Article 5, paragraph (2) of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers as amended by this Ordinance apply as of April 1, 1969, and prior laws continue to govern for any benefits for which the reason for the benefit occurred before that date.

附 則(昭和四五年条例第一〇五号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 105 of 1970)

- 1 この条例は、公布の日から施行する。
 - (1) This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation.
- 2 この条例による改正後の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例(以下「改正後の条例」という。)の規定は、昭和四十五年四月一日(以下「適用日」という。)から適用する。
 - (2) The provisions of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers as amended by this Ordinance (hereinafter referred to as “ordinance after amendment”) apply as of April 1, 1970 (hereinafter referred to as “applicable date.”).
- 3 この条例による改正前の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例(以下「改正前の条例」という。)の規定による障害給付年金、遺族給付年金及び休業給付のうち適用日の前日までの間に係る分並びに改正前の条例の規定による障害給付一時金、遺族給付一時金及び葬祭給付のうちその給付すべき事由が同日までに生じたものについては、なお従前の例による。
- (3) Of the disability benefit pensions, benefit pensions for surviving families, and temporary absence from work benefits pursuant to the provisions of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers prior to amendment by this Ordinance (hereinafter referred to as "ordinance before amendment"), prior laws continue to govern the portion pertaining up to the day before the applicable date, and of the lump sum disability benefits, lump sum benefits for surviving families, and funeral rites benefits pursuant to the provisions of the ordinance before amendment, prior laws continue to govern for those where the reason for the benefit occurred up to the same date.
- 4 改正後の条例の規定に基づく障害給付年金、遺族給付年金及び休業給付(適用日の前日までに給付すべき事由が生じたものに限る。)のうち適用日以後の期間について支給すべきものに係る給付基礎額については、改正後の条例第五条第二項及び第三項の規定の

例によるものとする。

- (4) Of the disability benefit pensions, benefit pensions for surviving families, and temporary absence from work benefits (limited to those where the reason for the benefit occurred up to the day before the applicable date) based on the provisions of the ordinance after amendment, the basic benefit amount pertaining to those that are to be paid for the period after the applicable date shall be based on the provisions of Article 5, paragraphs (2) and (3) of the ordinance after amendment.

附 則(昭和四十六年条例第八二号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 82 of 1971)

- 1 この条例は、公布の日から施行し、昭和四十六年四月一日から適用する。
- (1) This ordinance comes into effect as of the date of promulgation and applies as of April 1, 1971.
- 2 第一条の規定による改正前の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例の規定による遺族給付年金のうち、この条例の適用の日の前日までの間に係る分については、なお従前の例による。
- (2) Of the benefit pensions for surviving families pursuant to the provisions of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers prior to the amendment pursuant to the provisions of Article 1, prior laws continue to govern for the portion up to the day before the applicable date of this Ordinance.

附 則(昭和四十八年条例第八〇号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 80 of 1973)

- 1 この条例は、公布の日から施行する。
- (1) This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation.
- 2 この条例による改正後の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例の規定は、昭和四十八年四月一日以後に給付の事由が生じた給付並びに同日前に給付の事由が生じた障害給付年金及び遺族給付年金で同日以後の期間について支給すべきものについて適用し、同日前に給付の事由が生じたその他の給付については、なお従前の例による。
- (2) The provisions of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers as amended pursuant to the provisions of this ordinance apply to benefits where the reason for the benefit arises on or after April 1, 1973 and to disability benefit pensions and benefit pensions for surviving families where the reason for the benefit arises before that date but are to be paid after that date, and prior laws continue to govern for other benefits in which the reason for the benefit arises before that date.

附 則(昭和四十九年条例第六八号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 68 of 1974)

1 この条例は、公布の日から施行する。

(1) This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation.

2 この条例による改正後の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例の規定は、昭和四十九年四月一日以後に給付の事由が生じた給付並びに同日前に給付の事由が生じた障害給付年金及び遺族給付年金で同日以後の期間について支給すべきものについて適用し、同日前に給付の事由が生じたその他の給付については、なお従前の例による。

(2) The provisions of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers as amended pursuant to the provisions of this ordinance apply to benefits where the reason for the benefit arises on or after April 1, 1974 and to disability benefit pensions and benefit pensions for surviving families where the reason for the benefit arises before that date but are to be paid after that date, and prior laws continue to govern for other benefits in which the reason for the benefit arises before that date.

附 則(昭和五〇年条例第四〇号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 40 of 1975)

改正 昭和五〇年七月二三日条例第六九号

Amendments Ordinance No. 69 of July 23, 1975

1 この条例は、公布の日から施行する。

(1) This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation.

2 第一条の規定による改正後の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例の規定は、昭和四十九年十一月一日以後に給付の事由が生じた給付及び同日前に給付の事由が生じた遺族給付年金で同日以後の期間について支給すべきものについて適用し、同日前に給付の事由が生じたその他の給付については、なお従前の例による。

(2) The provisions of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers as amended pursuant to the provisions of Article 1 apply to benefits where the reason for the benefit arises on or after November 1, 1974 and to benefit pensions for surviving families where the reason for the benefit arises before that date but are to be paid after that date, and prior laws continue to govern for other benefits in which the reason for the benefit arises before that date.

(昭五〇条例六九・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 69 of 1975)

3 警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例(昭和二十七年東京都

条例第百三十五号)第七条において規定する警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する法律施行令等の一部を改正する政令(昭和四十九年政令第三百六十七号)第一条の規定による改正後の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する法律施行令別表は、昭和四十九年十一月一日以後に給付の事由が生じた障害給付年金及び障害給付一時金並びに同日前に給付の事由が生じた障害給付年金で同日以後の期間について支給すべきものについて適用し、同日前の期間について支給すべき障害給付年金及び同日前に給付の事由が生じた障害給付一時金については、なお従前の例による。

- (3) The attached table of the Enforcement Order on the Act on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Police Officers as amended pursuant to the provisions of Article 1 of the Cabinet Order to partially amend the Enforcement Order on the Act on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Police Officers, etc. (Cabinet Order No. 367 of 1974) as prescribed in Article 7 of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers (Tokyo Metropolitan Ordinance No. 135 of 1952) applies to disability benefit pensions and lump sum disability benefits where the reason for the benefit arises on or after November 1, 1974 and to disability benefit pensions where the reason for the benefit arises before that date but are to be paid after that date, and prior laws continue to govern for disability benefit pensions that are to be paid before that date and for lump sum disability benefits where the reason for the benefit arises before that date.

(昭五〇条例六九・旧第四項繰上)

(Former paragraph (4) moved up by Ordinance No. 69 of 1975)

- 4 第二条の規定による改正後の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例の一部を改正する条例の規定は、昭和四十九年十一月一日以後に給付の事由が生じた遺族給付年金について適用し、同日前に給付の事由が生じた遺族給付年金については、なお従前の例による。

- (4) The provisions of the ordinance that partially amends the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers as amended pursuant to the provisions of Article 2 apply to benefit pensions for surviving families where the reason for the benefit arises on or after November 1, 1974, and prior laws continue to govern for benefit pension for surviving families in which the reason for the benefit arises before that date.

(昭五〇条例六九・旧第五項繰上)

(Former paragraph (5) moved up by Ordinance No. 69 of 1975)

附 則(昭和五〇年条例第六九号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 69 of 1975)

1 この条例は、公布の日から施行する。

(1) This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation.

2 この条例による改正後の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例の規定は、昭和五十年四月一日以後に給付の事由が生じた給付並びに同日前に給付の事由が生じた障害給付年金及び遺族給付年金で同日以後の期間について支給すべきものについて適用し、同日前に給付の事由が生じたその他の給付については、なお従前の例による。

(2) The provisions of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers as amended pursuant to the provisions of this Ordinance apply to benefit pensions for surviving families where the reason for the benefit arises on or after April 1, 1975 and to disability benefit pensions and benefit pensions for surviving families where the reason for the benefit arises before that date but are to be paid after that date, and prior laws continue to govern for other benefits in which the reason for the benefit arises before that date.

3 警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例等の一部を改正する条例(昭和五十年東京都条例第四十号)の一部を次のように改正する。

(3) A portion of the ordinance (Tokyo Metropolitan Government Ordinance No. 40 of 1975) amending a portion of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers, etc. shall be amended as follows.

〔次のよう〕略

[as follows] omitted

附 則(昭和五一年条例第六六号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 66 of 1976)

1 この条例は、公布の日から施行する。

(1) This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation.

2 この条例による改正後の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例の規定は、昭和五十一年四月一日以後に給付の事由が生じた給付並びに同日前に給付の事由が生じた障害給付年金及び遺族給付年金で同日以後の期間について支給すべきものについて適用し、同日前に給付の事由が生じたその他の給付については、なお従前の例による。

(2) The provisions of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers as amended pursuant to the provisions of this Ordinance apply to benefits

where the reason for the benefit arises on or after April 1, 1976 and to disability benefit pensions and benefit pensions for surviving families where the reason for the benefit arises before that date but are to be paid after that date, and prior laws continue to govern for other benefits in which the reason for the benefit arises before that date.

附 則(昭和五一年条例第八二号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 82 of 1976)

1 この条例は、公布の日から施行する。

(1) This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation.

2 この条例による改正後の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例の規定は、昭和五十年九月一日以後に給付の事由が生じた障害給付及び遺族給付並びに同日前に給付の事由が生じた障害給付年金及び遺族給付年金で同日以後の期間について支給すべきものについて適用し、同日前に給付の事由が生じた障害給付一時金及び遺族給付一時金並びに同日前に給付の事由が生じた障害給付年金及び遺族給付年金で同日前の期間について支給すべきものについては、なお従前の例による。

(2) The provisions of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers as amended pursuant to the provisions of this Ordinance apply to disability benefits and benefits for surviving families where the reason for the benefit arises on or after September 1, 1975 and to disability benefit pensions and benefit pensions for surviving families where the reason for the benefit arises before that date but are to be paid after that date, and prior laws continue to govern for lump sum disability benefits and lump sum benefits for surviving families where the reason for the benefit arises before that date and for disability benefit pensions and benefit pensions for surviving families where the reason for the benefit arises before that date and are to be paid before that date.

附 則(昭和五二年条例第六七号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 67 of 1978)

1 この条例は、公布の日から施行し、昭和五十二年四月一日(以下「適用日」という。)から適用する。

(1) This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation and applies as of April 1, 1977 (hereinafter referred to as the "applicable date").

2 適用日において改正後の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例(以下「新条例」という。)第六条の二第一項の規定に該当する者で、その前日において同項の規定が適用されていたならば同項の規定に該当することとなるものに対しては、新条例第十条の八第一項の規定にかかわらず、適用日の属する月分から傷病給付年金を支給する。

(2) For persons who fall under the provisions of Article 6-2, paragraph (1) of the amended Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers (hereinafter referred to as "new ordinance") on the applicable date, and who would fall under the provisions of the same paragraph if the provisions of the same paragraph had been applied before the applicable date, notwithstanding the provisions of Article 10-8, paragraph (1) of the new ordinance, illness and injury benefit pensions shall be paid from the month in which the applicable date falls.

3 新条例第五条及び第十一条の規定は、適用日以後に給付の事由が生じた給付並びに同日前に給付の事由が生じた障害給付年金及び遺族給付年金で同日以後の期間について支給すべきものについて適用し、同日前に給付の事由が生じたその他の給付については、なお従前の例による。

(3) The provisions of Article 5 and Article 11 of the new ordinance apply to benefits where the reason for the benefit arises on or after the applicable date and to disability benefit pensions and benefit pensions for surviving families where the reason for the benefit arises before that date but are to be paid after that date, and prior laws continue to govern for other benefits in which the reason for the benefit arises before that date.

附 則(昭和五三年条例第五九号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 59 of 1978)

1 この条例は、公布の日から施行する。

(1) This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation.

2 この条例による改正後の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例の規定は、昭和五十三年四月一日以後に給付の事由が生じた給付並びに同日前に給付の事由が生じた傷病給付年金、障害給付年金及び遺族給付年金で同日以後の期間について支給すべきものについて適用し、同日前に給付の事由が生じたその他の給付については、なお従前の例による。

(2) The provisions of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers as amended pursuant to the provisions of this Ordinance apply to benefits where the reason for the benefit arises on or after April 1, 1978 and to illness and injury benefit pensions, disability benefit pensions, and benefit pensions for surviving families where the reason for the benefit arises before that date but are to be paid after that date, and prior laws continue to govern for other benefits in which the reason for the benefit arises before that date.

附 則(昭和五四年条例第七四号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 74 of 1978)

1 この条例は、公布の日から施行する。

(1) This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation.

2 この条例による改正後の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例の規定は、昭和五十四年四月一日以後に給付の事由が生じた給付並びに同日前に給付の事由が生じた傷病給付年金、障害給付年金及び遺族給付年金で同日以後の期間について支給すべきものについて適用し、同日前に給付の事由が生じたその他の給付については、なお従前の例による。

(2) The provisions of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers as amended pursuant to the provisions of this Ordinance apply to benefits where the reason for the benefit arises on or after April 1, 1979 and to illness and injury benefit pensions, disability benefit pensions, and benefit pensions for surviving families where the reason for the benefit arises before that date but are to be paid after that date, and prior laws continue to govern for other benefits in which the reason for the benefit arises before that date.

附 則(昭和五五年条例第八二号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 82 of 1980)

1 この条例は、公布の日から施行する。

(1) This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation.

2 この条例による改正後の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例の規定は、昭和五十五年四月一日以後に給付の事由が生じた給付並びに同日前に給付の事由が生じた傷病給付年金、障害給付年金及び遺族給付年金で同日以後の期間について支給すべきものについて適用し、同日前に給付の事由が生じたその他の給付については、なお従前の例による。

(2) The provisions of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers as amended pursuant to the provisions of this Ordinance apply to benefits where the reason for the benefit arises on or after April 1, 1980 and to illness and injury benefit pensions, disability benefit pensions, and benefit pensions for surviving families where the reason for the benefit arises before that date but are to be paid after that date, and prior laws continue to govern for other benefits in which the reason for the benefit arises before that date.

附 則(昭和五六年条例第五六号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 56 of 1981)

1 この条例は、公布の日から施行する。

(1) This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation.

- 2 この条例による改正後の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例(以下「新条例」という。)の規定は、昭和五十五年十一月一日(以下「適用日」という。)以後に給付の事由が生じた遺族給付年金及び同日前に給付の事由が生じた遺族給付年金で同日以後の期間について支給すべきものについて適用し、同日前の期間について支給すべき遺族給付年金については、なお従前の例による。

(2) The provisions of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers as amended pursuant to the provisions of this Ordinance (hereinafter referred to as “new ordinance”) apply to benefit pensions for surviving families where the reason for the benefit arises on or after November 1, 1980 (hereinafter referred to as “applicable date”) and to benefit pensions for surviving families where the reason for the benefit arises before that date but are to be paid after that date, and prior laws continue to govern for benefit pensions for surviving families that are to be paid before that date.

- 3 適用日からこの条例の施行の日(以下「施行日」という。)の前日までの間において、この条例による改正前の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例の規定に基づく遺族給付年金(適用日から施行日の前日までの間に係る分に限る。)として支払われた金額は、新条例の規定に基づく遺族給付年金の内払とみなす。

(3) From the applicable date to the day before the date on which this Ordinance comes into effect (hereinafter referred to as “enforcement date”), the amount that was paid as a benefit pension for surviving families (limited to the portion pertaining to the period between the applicable date to the day before the enforcement date), pursuant to the provisions of Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers prior to the amendment by this Ordinance, is deemed to be a partial payment of the benefit pension for surviving families based on the provisions of the new ordinance.

附 則(昭和五十六年条例第七三号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 73 of 1981)

- 1 この条例は、公布の日から施行する。ただし、第十条の九を第十条の十とし、同条の次に一条を加える改正規定、第十条の八第一項の改正規定、第十条の八を第十条の九とする改正規定及び第十条の七の次に一条を加える改正規定は、昭和五十六年九月一日から施行する。

(1) This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation. However, the amendment provision that changes Article 10-9 to Article 10-10 and adds an Article after the same Article, the amendment provision of Article 10-8, paragraph (1), the amendment provision that changes Article 10-8 to Article 10-9, and the amendment

provision that adds an Article after Article 10-7 come into effect as of September 1, 1981.

- 2 この条例による改正後の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例(以下「新条例」という。)第五条及び第十一条の規定は、昭和五十六年四月一日以後に給付の事由が生じた給付並びに同日前に給付の事由が生じた傷病給付年金、障害給付年金及び遺族給付年金(以下「傷病給付年金等」という。)で同日以後の期間について支給すべきものについて適用し、同日前に給付の事由が生じたその他の給付については、なお従前の例による。
- (2) The provisions of Article 5 and Article 11 of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers as amended pursuant to the provisions of this Ordinance (hereinafter referred to as “new ordinance”) apply to benefits where the reason for the benefit arises on or after April 1, 1981 and to illness and injury benefit pensions, disability benefit pensions, and benefit pensions for surviving families where the reason for the benefit arises before that date (hereinafter referred to as “illness and injury benefit pensions, etc.”) but are to be paid after that date, and prior laws continue to govern for other benefits in which the reason for the benefit arises before that date.
- 3 新条例第十条の八の規定は、昭和五十六年九月一日以後に給付の事由が生じた傷病給付年金等及び同日前に給付の事由が生じた傷病給付年金等で同日以後の期間について支給すべきものについて適用する。
- (3) The provisions of Article 10-8 of the new ordinance apply to illness and injury benefit pensions, etc. where the reason for the benefit occurred on or after September 1, 1981, and for illness and injury benefit pensions, etc. where the reason for the benefit occurred before that date but are to be paid on or after that date.
- 4 新条例第十条の十一の規定は、昭和五十六年九月一日以後に発生した過誤払による返還金に係る債権について適用する。
- (4) The provisions of Article 10-11 of the new ordinance apply to claims pertaining to the return of monies due to overpayment that occurred on or after September 1, 1981.
- 5 新条例別表第二 二級の項の規定は、昭和五十六年二月一日以後に給付の事由が生じた障害給付年金及び同日前に給付の事由が生じた障害給付年金で同日以後の期間について支給すべきものについて適用する。
- (5) New Ordinance Attached Table 2 The provisions of the paragraph for Grade 2 apply to disability benefit pensions where the reason for the benefit occurred on or after February 1, 1981, and for disability benefit pensions where the reason for the benefit occurred before that date but are to be paid on or after that date.
- 6 昭和五十六年四月一日(新条例別表第二 二級の項第三号又は第四号に係る障害給付年

金にあつては、同年二月一日。以下「適用日」という。)からこの条例の施行の日(以下「施行日」という。)の前日までの間において、この条例による改正前の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例(以下「旧条例」という。)の規定に基づく傷病給付年金等(適用日から施行日までの間に係る分に限る。)並びに旧条例の規定に基づくその他の給付(適用日から施行日までの間に支給すべき事由が生じたものに限る。)として支払われた金額は、これらに相当する新条例の規定に基づく給付の内払とみなす。

- (6) In regard to the period from April 1, 1981 (in the case of disability benefit pensions pertaining to items (iii) or (iv) of the Grade 2 paragraph of the New Ordinance Attached Table 2, February 1 of the same year; hereinafter referred to as “applicable date”) to the day before the date on which this Ordinance comes into effect (hereinafter referred to as “enforcement date.”), the amount paid as illness and injury benefits, etc. (limited to the portion pertaining to the period from the applicable date to the enforcement date) based on the provisions of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers before amendment by this Ordinance (hereinafter referred to as “former ordinance.”) and as other benefits based on the provisions of the former ordinance (limited to those where the reason for the payment occurred from the applicable date to the enforcement date) shall be deemed as a partial payment of the benefit based on the provisions of the new ordinance equivalent to these.

附 則(昭和五七年条例第一一六号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 116 of 1982)

- 1 この条例は、公布の日から施行する。

- (1) This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation.

- 2 この条例による改正後の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例(以下「新条例」という。)第五条の規定は、昭和五十七年四月一日以後に給付の事由が生じた給付並びに同日前に給付の事由が生じた傷病給付年金、障害給付年金及び遺族給付年金で同日以後の期間について支給すべきものについて適用し、同日前に給付の事由が生じたその他の給付については、なお従前の例による。

- (2) The provisions of Article 5 of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers as amended pursuant to the provisions of this Ordinance (hereinafter referred to as “new ordinance.”) apply to benefits where the reason for the benefit arises on or after April 1, 1982 and to illness and injury benefit pensions, disability benefit pensions, and benefit pensions for surviving families where the reason for the benefit arises before that date but are to be paid after that date, and prior laws continue

to govern for other benefits in which the reason for the benefit arises before that date.

- 3 新条例附則第二条の規定は昭和五十六年十一月一日以後に障害給付年金を受ける権利を有する協力援助者が死亡した場合について、新条例附則第三条の規定は同日以後に障害給付年金を支給すべき事由が生じた場合について適用する。

(3) The provisions of Article 2 of the Supplementary Provisions of the new ordinance apply to cases in which an Assistor who is entitled to receive a disability benefit pension dies on or after November 1, 1981, and the provisions of Article 3 of the Supplementary Provisions of the new ordinance apply to cases where a reason for paying a disability benefit pension occurs on or after the same date.

- 4 附則第六項の規定による改正前の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例の一部を改正する条例(昭和四十二年東京都条例第七十一号。次項において「昭和四十二年改正条例」という。)附則第八条第一項の規定により行われた申出(同項の一時金の支給を受けていない者に係るものに限る。)は、新条例附則第四条の規定により行われたものとみなす。

(4) Requests made pursuant to the provisions of Article 8, paragraph (1) (limited to those pertaining to persons who have not received a lump sum payment of the same paragraph) of the Supplementary Provisions of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers (Tokyo Metropolitan Ordinance No. 71 of 1967; referred to as “Amended Ordinance of 1967” in the following paragraph.) prior to amendment pursuant to the provisions of paragraph (6) of the Supplementary Provisions, shall be deemed as having been made pursuant to the provisions of Article 4 of the Supplementary Provisions of the new ordinance.

- 5 昭和四十二年改正条例附則第八条の規定により支給された一時金については、昭和五十六年十一月一日(同日以後に支給されたものにあつては、その支給された後)から、遺族給付年金前払一時金とみなして新条例の規定を適用する。この場合においては、同条第六項及び第七項の規定は、適用しない。

(5) The lump sum payments paid pursuant to the provisions of Article 8 of the Supplementary Provisions of the 1967 Amended Ordinance are deemed as a benefit pension for surviving families advance lump sum payment from November 1, 1981 (for those that have been paid on or after that date, after the payment was made) and the provisions of the new ordinance shall apply. In this case, the provisions of paragraphs (6) and (7) of the same Article shall not apply.

- 6 警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例の一部を改正する条例(昭和四十二年東京都条例第七十一号)の一部を次のように改正する。

(6) A portion of the ordinance (Tokyo Metropolitan Government Ordinance No. 71 of

1967) amending a portion of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers shall be amended as follows.

〔次のよう〕略

[as follows] omitted

附 則(昭和六〇年条例第一〇三号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 103 of 1985)

- 1 この条例は、昭和六十一年一月一日から施行する。
- (1) This Ordinance comes into effect as of January 1, 1986.
- 2 この条例の施行の日前に死亡した協力援助者の遺族については、なお従前の例による。
- (2) For family members of Assistors who died before the date on which the Ordinance comes into effect, prior laws continue to govern.

附 則(昭和六二年条例第五六号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 56 of 1987)

この条例は、公布の日から施行する。

This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation.

附 則(平成元年条例第九八号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 98 of 1989)

- 1 この条例は、公布の日から施行する。
- (1) This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation.
- 2 この条例による改正後の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例第五条第三項第二号及び第四号の規定は、平成元年四月一日以後に給付の事由が生じた給付で同日以後に発生した事故に起因する負傷若しくは死亡又は同日以後に診断によってその発生が確定した疾病に係るものについて適用し、同日前に給付の事由が生じた給付及び同日以後に給付の事由が生じた給付で同日前に発生した事故に起因する負傷若しくは死亡又は同日前に診断によってその発生が確定した疾病に係るものについては、なお従前の例による。
- (2) The provisions of Article 5, paragraph (3), items (ii) and (iv) of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers after amendment by this Ordinance apply to benefits where the reason for the benefit occurred on or after April 1, 1989 and pertains to injuries or death due to an accident that occurred on or after that date, or illnesses that were confirmed due to a diagnosis on or after that date, and prior laws continue to govern for benefits where the reason for the benefit occurred before that date and pertains to injuries or death due to an accident that occurred

before that date, or illnesses that were confirmed due to a diagnosis before that date.

附 則(平成五年条例第四八号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 48 of 1993)

1 この条例は、公布の日から施行する。

(1) This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation.

2 この条例による改正後の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例第五条第三項の規定は、平成五年四月一日以後に発生した事故に起因する負傷若しくは死亡又は同日以後に診断によってその発生が確定した疾病に係る給付について適用し、その他の給付については、なお従前の例による。

(2) The provisions of Article 5, paragraph (3) of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers as amended by this Ordinance apply to benefits pertaining to injuries or death resulting from accidents that occurred on or after April 1, 1993 or to illnesses confirmed through a diagnosis on or after that date, and prior laws continue to govern for other benefits.

附 則(平成六年条例第一二一号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 121 of 1994)

1 この条例は、公布の日から施行する。

(1) This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation.

2 この条例による改正後の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例第五条第四項の規定は、平成六年四月一日以後に発生した事故に起因する負傷若しくは死亡又は同日以後に診断によってその発生が確定した疾病に係る給付について適用し、その他の給付については、なお従前の例による。

(2) The provisions of Article 5, paragraph (4) of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers as amended by this Ordinance apply to benefits pertaining to injuries or death resulting from accidents that occurred on or after April 1, 1994 or to illnesses confirmed through a diagnosis on or after that date, and prior laws continue to govern for other benefits.

附 則(平成七年条例第一二〇号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 120 of 1995)

1 この条例は、公布の日から施行する。

(1) This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation.

2 この条例による改正後の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例(以下「新条例」という。)第十条第一項の規定は、平成七年八月一日(以下「適用日」という。)以後に給付の事由が生じた遺族給付年金及び適用日前に給付の事由が生じた

遺族給付年金で適用日以後の期間について支給すべきものについて適用し、適用日前の期間について支給すべき遺族給付年金については、なお従前の例による。

- (2) The provisions of Article 10, paragraph (1) of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers as amended pursuant to the provisions of this Ordinance (hereinafter referred to as “new ordinance”) apply to benefit pensions for surviving families where the reason for the benefit arises on or after August 1, 1995 (hereinafter referred to as “applicable date”) and to benefit pensions for surviving families where the reason for the benefit arises before the applicable date but are to be paid after the applicable date, and prior laws continue to govern for benefit pensions for surviving families that are to be paid before the applicable date.

- 3 適用日からこの条例の施行の日(以下「施行日」という。)の前日までの間において、この条例による改正前の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例の規定に基づき支給された遺族給付年金(適用日から施行日の前日までの間に係る分に限る。)は、新条例の規定に基づく遺族給付年金の内払とみなす。

- (3) From the applicable date to the day before the date on which this Ordinance comes into effect (hereinafter referred to as "enforcement date"), the benefit pension for surviving families (limited to the portion pertaining to the period between the applicable date to the day before the enforcement date) paid based on the provisions of Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers prior to the amendment by this Ordinance, is deemed to be a partial payment of the benefit pension for surviving families based on the provisions of the new ordinance.

附 則(平成八年条例第一〇七号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 107 of 1996)

- 1 この条例は、公布の日から施行する。ただし、第十条の九第三項の改正規定は、平成八年八月一日から施行する。

- (1) This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation. However, the revised provisions of Article 10-9, paragraph (3) shall come into effect as of August 1, 1996.

- 2 この条例による改正後の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例(以下「新条例」という。)第七条の二の規定は、平成八年四月一日(以下「適用日」という。)から適用する。

- (2) The provisions of Article 7-2 of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers as amended by this ordinance (hereinafter referred to as “new

ordinance”) apply as of April 1, 1996 (hereinafter referred to as “applicable date”).

- 3 適用日前から引き続き介護給付の事由に該当する事由がある者に対する適用日の属する月に係る介護給付に関する新条例第七条の二第二項の規定の適用については、同項第二号中「その月(新たに介護給付の給付の事由が生じた月を除く。以下この号及び第四号において同じ。)」とあるのは、「その月」とする。

(3) For the application of the provisions of Article 7-2, paragraph (2) of the new ordinance regarding nursing care benefits pertaining to the month in which the applicable date falls for persons who continue to fall under reasons for receiving nursing care benefits from before the applicable date, “that month (excluding months in which a new reason for receiving nursing care benefits arises; the same applies hereinafter to this item and item (iv))” in item (ii) of the same paragraph shall be read as “that month.”

- 4 新条例第九条第一項及び第十条の二第一項の規定は、適用日以後に給付の事由が生じた遺族給付年金及び適用日前に給付の事由が生じた遺族給付年金で適用日以後の期間について支給すべきものについて適用し、適用日前の期間について支給すべき遺族給付年金については、なお従前の例による。

(4) The provisions of Article 9, paragraph (1) and Article 10-2, paragraph (1) of the new ordinance apply to benefit pensions for surviving families where the reason for the benefit arises on or after the applicable date and to benefit pensions for surviving families where the reason for the benefit arises before the applicable date but are to be paid after the applicable date, and prior laws continue to govern for benefit pensions for surviving families that are to be paid during the period before the applicable date.

- 5 適用日からこの条例の施行の日(以下「施行日」という。)の前日までの間において、この条例による改正前の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例の規定に基づき支給された遺族給付年金(適用日から施行日の前日までの間に係る分に限る。)及び遺族給付一時金(適用日から施行日の前日までの間に支給すべき事由が生じたものに限る。)は、新条例の規定に基づく遺族給付の内払とみなす。

(5) From the applicable date to the day before the date on which this Ordinance comes into effect (hereinafter referred to as "enforcement date"), the benefit pension for surviving families (limited to the portion pertaining to the period between the applicable date to the day before the enforcement date) and lump sum benefit for surviving families (limited to those where the reason for the payment occurred between the applicable date and the date before the enforcement date) paid based on the provisions of Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers prior to the amendment by this Ordinance, is deemed to be a partial payment of the benefit

pension for surviving families based on the provisions of the new ordinance.

附 則(平成九年条例第六九号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 69 of 1997)

- 1 この条例は、公布の日から施行する。
 - (1) This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation.
- 2 この条例による改正後の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例(以下「新条例」という。)第七条の二第二項の規定は、平成九年四月一日(以下「適用日」という。)以後に給付の事由が生じた介護給付について適用し、適用日前に給付の事由が生じた介護給付については、なお従前の例による。
 - (2) The provisions of Article 7-2, paragraph (2) of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers as amended pursuant to the provisions of this Ordinance (hereinafter referred to as “new ordinance”) apply to nursing care benefits where the reason for the benefit arises on or after April 1, 1997 (hereinafter referred to as “applicable date”), and prior laws continue to govern for nursing care benefits where the reason for the benefit arises before the applicable date.
- 3 適用日からこの条例の施行の日(以下「施行日」という。)の前日までの間において、この条例による改正前の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例の規定に基づく介護給付(適用日から施行日の前日までの間に給付の事由が生じたものに限る。)として支払われた金額は、新条例の規定に基づく介護給付の内払とみなす。
 - (3) From the applicable date to the day before the date on which this Ordinance comes into effect (hereinafter referred to as “enforcement date”), the amount that was paid as a nursing care benefit (limited to those where the reason for the benefit occurred between the applicable date to the day before the enforcement date), pursuant to the provisions of Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers prior to the amendment by this Ordinance, is deemed to be a partial payment of the nursing care benefit based on the provisions of the new ordinance.

附 則(平成一〇年条例第九三号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 93 of 1998)

- 1 この条例は、公布の日から施行する。
 - (1) This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation.
- 2 この条例による改正後の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例(以下「新条例」という。)第七条の二第二項の規定は、平成十年四月一日(以下「適用日」という。)以後に給付の事由が生じた介護給付について適用し、適用日前に給付の事由が生じた介護給付については、なお従前の例による。

(2) The provisions of Article 7-2, paragraph (2) of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers as amended pursuant to the provisions of this Ordinance (hereinafter referred to as “new ordinance”) apply to nursing care benefits where the reason for the benefit arises on or after April 1, 1998 (hereinafter referred to as “applicable date”), and prior laws continue to govern for nursing care benefits where the reason for the benefit arises before the applicable date.

3 適用日からこの条例の施行の日(以下「施行日」という。)の前日までの間において、この条例による改正前の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例の規定に基づく介護給付(適用日から施行日の前日までの間に給付の事由が生じたものに限る。)として支払われた金額は、新条例の規定に基づく介護給付の内払とみなす。

(3) From the applicable date to the day before the date on which this Ordinance comes into effect (hereinafter referred to as "enforcement date"), the amount that was paid as a nursing care benefit (limited to those where the reason for the benefit occurred between the applicable date to the day before the enforcement date), pursuant to the provisions of Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers prior to the amendment by this Ordinance, is deemed to be a partial payment of the nursing care benefit based on the provisions of the new ordinance.

附 則(平成十一年条例第八五号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 85 of 1999)

1 この条例は、公布の日から施行する。

(1) This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation.

2 この条例による改正後の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例(以下「新条例」という。)第七条の二第二項の規定は、平成十一年四月一日(以下「適用日」という。)以後に給付の事由が生じた介護給付について適用し、適用日前に給付の事由が生じた介護給付については、なお従前の例による。

(2) The provisions of Article 7-2, paragraph (2) of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers as amended pursuant to the provisions of this Ordinance (hereinafter referred to as “new ordinance”) apply to nursing care benefits where the reason for the benefit arises on or after April 1, 1999 (hereinafter referred to as “applicable date”), and prior laws continue to govern for nursing care benefits where the reason for the benefit arises before the applicable date.

3 適用日からこの条例の施行の日(以下「施行日」という。)の前日までの間において、この条例による改正前の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例

の規定に基づく介護給付(適用日から施行日の前日までの間に給付の事由が生じたものに限る。)として支払われた金額は、新条例の規定に基づく介護給付の内払とみなす。

- (3) From the applicable date to the day before the date on which this Ordinance comes into effect (hereinafter referred to as "enforcement date"), the amount that was paid as a nursing care benefit (limited to those where the reason for the benefit occurred between the applicable date to the day before the enforcement date), pursuant to the provisions of Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers prior to the amendment by this Ordinance, is deemed to be a partial payment of the nursing care benefit based on the provisions of the new ordinance.

附 則(平成一二年条例第一六〇号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 160 of 2000)

- 1 この条例は、公布の日から施行する。
- (1) This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation.
- 2 この条例による改正後の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例(以下「新条例」という。)第七条の二第二項の規定は、平成十二年四月一日(以下「適用日」という。)以後に給付の事由が生じた介護給付について適用し、適用日前に給付の事由が生じた介護給付については、なお従前の例による。
- (2) The provisions of Article 7-2, paragraph (2) of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers as amended pursuant to the provisions of this Ordinance (hereinafter referred to as "new ordinance") apply to nursing care benefits where the reason for the benefit arises on or after April 1, 2000 (hereinafter referred to as "applicable date"), and prior laws continue to govern for nursing care benefits where the reason for the benefit arises before the applicable date.
- 3 適用日からこの条例の施行の日(以下「施行日」という。)の前日までの間において、この条例による改正前の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例の規定に基づく介護給付(適用日から施行日の前日までの間に給付の事由が生じたものに限る。)として支払われた金額は、新条例の規定に基づく介護給付の内払とみなす。
- (3) From the applicable date to the day before the date on which this Ordinance comes into effect (hereinafter referred to as "enforcement date"), the amount that was paid as a nursing care benefit (limited to those where the reason for the benefit occurred between the applicable date to the day before the enforcement date), pursuant to the provisions of Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers prior to the amendment by this Ordinance, is deemed to be a partial payment

of the nursing care benefit based on the provisions of the new ordinance.

附 則(平成一五年条例第一一六号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 116 of 2003)

1 この条例は、平成十五年八月一日から施行する。

(1) This Ordinance comes into effect as of August 1, 2003.

2 この条例による改正後の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例第七条の二第二項の規定は、この条例の施行の日以後に給付の事由が生じた介護給付について適用し、同日前に給付の事由が生じた介護給付については、なお従前の例による。

(2) The provisions of Article 7-2, paragraph (2) of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers as amended pursuant to the provisions of this Ordinance apply to nursing care benefits where the reason for the benefit arises on or after the date in which this Ordinance comes into effect, and prior laws continue to govern for nursing care benefits where the reason for the benefit arises before that date.

附 則(平成一六年条例第一二五号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 125 of 2004)

1 この条例は、平成十六年七月一日から施行する。

(1) This Ordinance comes into effect as of July 1, 2004.

2 この条例による改正後の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例第七条の二第二項の規定は、この条例の施行の日以後に給付の事由が生じた介護給付について適用し、同日前に給付の事由が生じた介護給付については、なお従前の例による。

(2) The provisions of Article 7-2, paragraph (2) of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers as amended pursuant to the provisions of this Ordinance apply to nursing care benefits where the reason for the benefit arises on or after the date in which this Ordinance comes into effect, and prior laws continue to govern for nursing care benefits where the reason for the benefit arises before that date.

附 則(平成一七年条例第一一〇号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 110 of 2005)

(施行期日)

(Effective Date)

1 この条例は、公布の日から施行し、この条例による改正後の警視庁の警察官の職務に

協力援助した者の災害給付に関する条例(以下「新条例」という。)の規定は、平成十六年七月一日から適用する。

- (1) This Ordinance comes into effect as of the date of its promulgation, and the provisions of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers (hereinafter referred to as “new ordinance”) as amended by this Ordinance apply as of July 1, 2004.

(経過措置)

(Transitional Measures)

- 2 平成十六年六月三十日までに給付の事由が生じたこの条例による改正前の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例(以下「旧条例」という。)第七条第一項若しくは第七項又は第八条に規定する障害給付及び遺族給付については、なお従前の例による。

- (2) Prior laws continue to govern for disability benefits or benefits for surviving families as prescribed in Article 7, paragraph (1) or paragraph (7) or Article 8 of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers prior to amendment by this Ordinance (hereinafter referred to as “former ordinance”) where the reason for the benefit occurred up to June 30, 2004.

- 3 平成十六年七月一日からこの条例の施行の日の属する月の末日までに給付の事由が生じた新条例第七条第一項若しくは第七項又は第八条に規定する障害給付及び遺族給付に係る新条例別表第二の規定の適用については、同表七級の項第六号中「の母指」とあるのは「の母指及び示指を失ったもの、母指若しくは示指」と、同表八級の項第三号中「以外」とあるのは「及び示指以外」と、同項第四号中「の母指」とあるのは「の母指及び示指の用を廃したもの、母指若しくは示指」と、同表九級の項第一三号中「以外」とあるのは「及び示指以外」と、同表一〇級の項第七号中「母指又は」とあるのは「示指を失ったもの又は一手の母指若しくは」と、同表一一級の項第八号中「示指、中指又は環指を失ったもの」とあるのは「中指若しくは環指を失ったもの又は一手の示指の用を廃したもの」と、同表一二級の項第一〇号中「示指、中指」とあるのは「中指」と、同表一三級の項第七号中「母指」とあるのは「母指若しくは示指」と、「もの」とあるのは「もの又は一手の示指の遠位指節間関節を屈伸することができなくなつたもの」と、同表一四級の項第六号及び第七号中「母指」とあるのは「母指及び示指」とする。

- (3) In regard to the application of the provisions of the New Ordinance Attached Table 2 pertaining to disability benefits and benefits for surviving families prescribed in Article 7, paragraphs (1) or (7), or Article 8 where the reason for the benefit occurred between July 1, 2004 to the last day of the month in which the date on which this

Ordinance comes into effect falls, “the thumb” in item (vi) of the Grade 7 paragraph of the same table shall be read as “those who have lost the thumb and index finger, thumb or index finger,” “except” in item (iii) of the Grade 8 paragraph of the same table shall be read as “except... and index finger,” “the thumb” in item (iv) of the same paragraph shall be read as “those who have lost the use of the thumb and index finger, the thumb or index finger,” “except” in item (xiii) of the Grade 9 paragraph of the same table shall be read as “except... and index finger,” “the thumb or” in item (vii) of the Grade 10 paragraph of the same table shall be read as “those who have lost the index finger, or the thumb of one hand or,” “those who have lost the index, third or fourth finger” in item (viii) of the Grade 11 paragraph of the same table shall be read as “those who have lost the third or fourth finger or those who have lost the use of index finger on one hand,” “the index finger, third finger” in item (x) of the Grade 12 paragraph of the same table shall be read as “third finger,” “the thumb” in item (vii) of the Grade 13 paragraph of the same table shall be read as “the thumb or index finger,” and “those” shall be read as “those... or those who have become unable to extend and contract any digit beyond its last joint for the index finger on one hand,” and “the thumb” in items (vi) and (vii) of the Grade 14 paragraph of the same table shall be read as “the thumb and index finger.”

- 4 旧条例第七条第一項若しくは第七項又は第八条の規定に基づいて障害給付年金若しくは障害給付一時金又は遺族給付年金若しくは遺族給付一時金を支給された者で前項の規定により読み替えて適用される新条例(以下「読替え後の新条例」という。)第七条第一項若しくは第七項又は第八条の規定による障害給付年金若しくは障害給付一時金又は遺族給付年金若しくは遺族給付一時金を受けることとなるもの(次項に規定する者を除く。)については、旧条例第七条第一項若しくは第七項又は第八条の規定に基づいて支給された障害給付年金若しくは障害給付一時金又は遺族給付年金若しくは遺族給付一時金は、それぞれ読替え後の新条例第七条第一項若しくは第七項又は第八条の規定による障害給付年金若しくは障害給付一時金又は遺族給付年金若しくは遺族給付一時金の内払とみなす。

- (4) Of those who have been paid disability benefit pensions or lump sum disability benefits or benefit pensions for surviving families or lump sum benefits for surviving families based on the provisions of Article 7, paragraphs (1) or (7) or Article 8 of the former ordinance, for those who are to receive disability benefit pensions or lump sum disability benefits or benefit pensions for surviving families or lump sum benefits for surviving families (excluding those prescribed in the following paragraph) pursuant to the provisions of Article 7, paragraphs (1) or (7) or Article 8 of the new ordinance (hereinafter referred to as “new ordinance after the replacement of terms”) that is to be

applied after the replacement of terms pursuant to the provisions of the previous paragraph, the disability benefit pensions or lump sum disability benefits or benefit pensions for surviving families or lump sum benefits for surviving families which were paid based on the provisions of Article 7, paragraphs (1) or (7) or Article 8 of the former ordinance are each deemed as a partial payment of the disability benefit pensions or lump sum disability benefits or benefit pensions for surviving families or lump sum benefits for surviving families pursuant to the provisions of Article 7, paragraphs (1) or (7) or Article 8 of the new ordinance after the replacement of terms.

- 5 旧条例第七条第一項若しくは第七項又は第八条の規定に基づいて障害給付一時金又は遺族給付一時金を支給された者で読替え後の新条例第七条第一項若しくは第七項又は第八条の規定による障害給付年金又は遺族給付年金を受けることとなるものについては、旧条例第七条第一項若しくは第七項又は第八条の規定に基づいて支給された障害給付一時金又は遺族給付一時金は、それぞれ読替え後の新条例第七条第一項若しくは第七項又は第八条の規定による障害給付年金又は遺族給付年金の内払とみなす。

- (5) Of those who have been paid lump sum disability benefits or lump sum benefits for surviving families based on the provisions of Article 7, paragraphs (1) or (7) or Article 8 of the former ordinance, for those who are to receive disability benefit pensions or benefit pensions for surviving families pursuant to the provisions of Article 7, paragraphs (1) or (7) or Article 8 of the new ordinance after the replacement of terms, the lump sum disability benefits or lump sum benefits for surviving families which were paid based on the provisions of Article 7, paragraphs (1) or (7) or Article 8 of the former ordinance are each deemed as a partial payment of the disability benefit pension or benefit pension for surviving families pursuant to the provisions of Article 7, paragraphs (1) or (7) or Article 8 of the new ordinance after the replacement of terms.

附 則(平成一八年条例第一一二号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 112 of 2006)

- 1 この条例は、平成十八年七月一日から施行する。

- (1) This Ordinance comes into effect as of July 1, 2006.

- 2 この条例による改正後の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例第七条の二第二項の規定は、この条例の施行の日以後に給付の事由が生じた介護給付について適用し、同日前に給付の事由が生じた介護給付については、なお従前の例による。

- (2) The provisions of Article 7-2, paragraph (2) of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers as amended pursuant to the provisions of this Ordinance apply to nursing care benefits where the reason for the benefit arises

on or after the date in which this Ordinance comes into effect, and prior laws continue to govern for nursing care benefits where the reason for the benefit arises before that date.

附 則(平成一八年条例第一七九号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 179 of 2006)

(施行期日)

(Effective Date)

1 この条例は、公布の日から施行する。

(1) This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation.

(経過措置)

(Transitional Measures)

2 この条例による改正後の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例の規定(第七条の二第一項第二号及び第十三条の規定を除く。)は、平成十八年四月一日から適用し、同日前に給付の事由が生じた傷病給付、障害給付、介護給付及び遺族給付については、なお従前の例による。

(2) The provisions of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers (excluding the provisions of Article 7-2, paragraph (1), item (ii) and Article 13) as amended pursuant to the provisions of this Ordinance apply from April 1, 2006, and prior laws continue to govern for any illness or injury benefits, disability benefits, nursing care benefits, and benefits for surviving families where the reason for the benefit occurred before that date.

3 前項に規定するもののほか、この条例の施行に伴い必要な経過措置は、東京都公安委員会規則で定める。

(3) In addition to what is prescribed in the preceding paragraph, any transitional measures necessary for the enforcement of this ordinance shall be stipulated by the Tokyo Metropolitan Public Safety Commission Regulations.

附 則(平成二三年条例第六六号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 66 of 2011)

この条例は、公布の日から施行する。

This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation.

附 則(平成二五年条例第九三号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 93 of 2013)

この条例は、平成二十五年四月一日から施行する。

This Ordinance comes into effect as of April 1, 2013.

附 則(平成二六年条例第八八号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 88 of 2014)

この条例は、平成二十六年四月一日から施行する。

This Ordinance comes into effect as of April 1, 2014.

附 則(令和二年条例第七八号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 78 of 2020)

この条例は、公布の日から施行し、この条例による改正後の警視庁の警察官の職務に協力援助した者の災害給付に関する条例の規定は、令和二年四月一日から適用する。

This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation, and the provisions of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Accident Benefits for Persons who Assisted the Duty of Metropolitan Police Department Police Officers as amended by this Ordinance apply as of April 1, 2020.